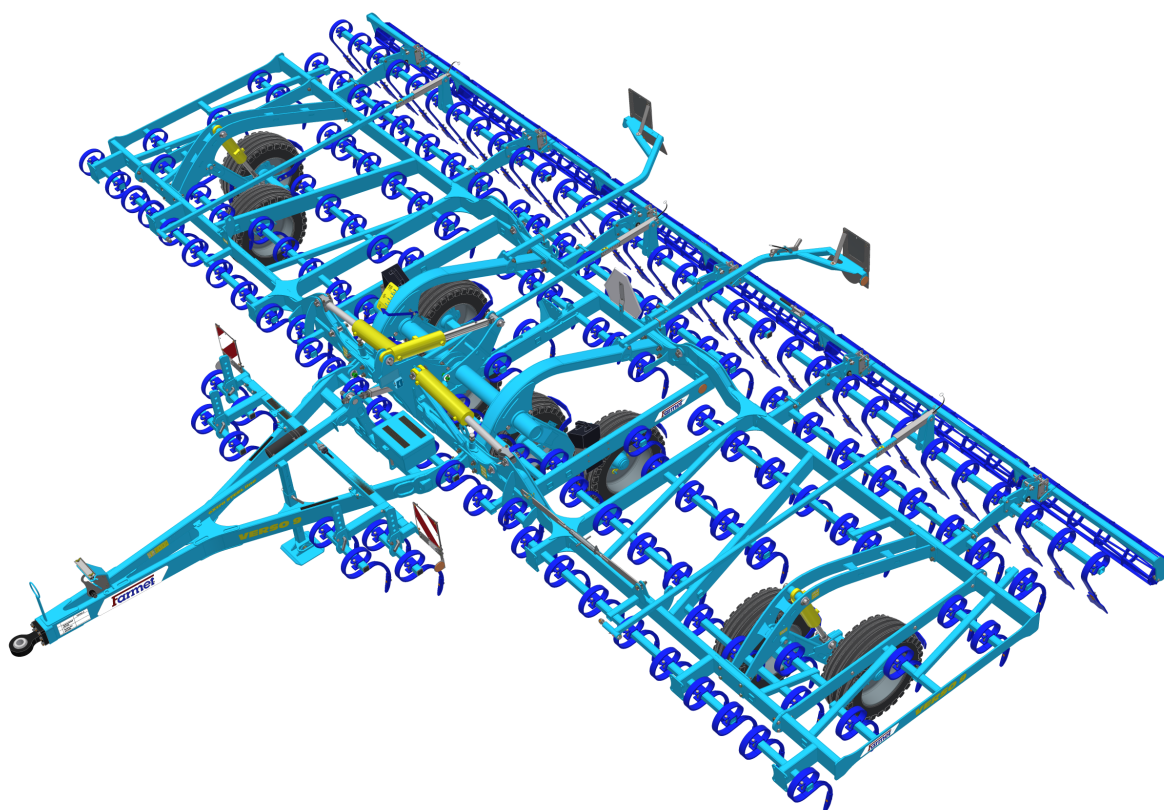


MODE D'EMPLOI

VERSO

6 PS | 7 PS | 8 PS | 9 PS



Édition: 10

Valide à partir du: 01.01.2025

FARMET a.s.
Jiřinková 276
552 03 Česká Skalice, CZ

phone: +420 491 450 111
GSM: +420 774 715 738

Id. No.: 46504931
Tax Id. No.: CZ46504931

web: www.farmet.cz
e-mail: dzt@farmet.cz

Édité par : Unité technique, Farmet a.s.
le 27.02.2025, modifications réservées

l'introduction

Cher client,

vosre machine agricole achetée est un produit de qualité de l'entreprise Farmet a.s. Česká Skalice.

Vous pouvez profiter des bénéfices de votre machine et en particulier de ses avantages après la lecture minutieuse du mode d'emploi.

Le numéro de fabrication de la machine est gravé sur la plaque signalétique et inscrit dans le mode d'emploi (voir les spécifications de la machine). Ce numéro de fabrication doit être indiqué lors de chaque commande de pièces détachées pour une réparation éventuelle. La plaque signalétique est placée sur le cadre principal, sur le côté gauche du dispositif d'accrochage.

Utilisez uniquement des pièces détachées pour ces machines conformes au **Catalogue de pièces détachées** édité officiellement par le fabricant, la société Farmet a.s. Česká Skalice.

Possibilité d'utilisation de votre machine

Le cultivateur **VERSO** est déterminé pour le traitement du sol avant le semis comme une opération consécutive après le labour ou le déchaumage avec l'enterrement des restes végétaux jusqu'à la profondeur de 10 cm (3.9 in).

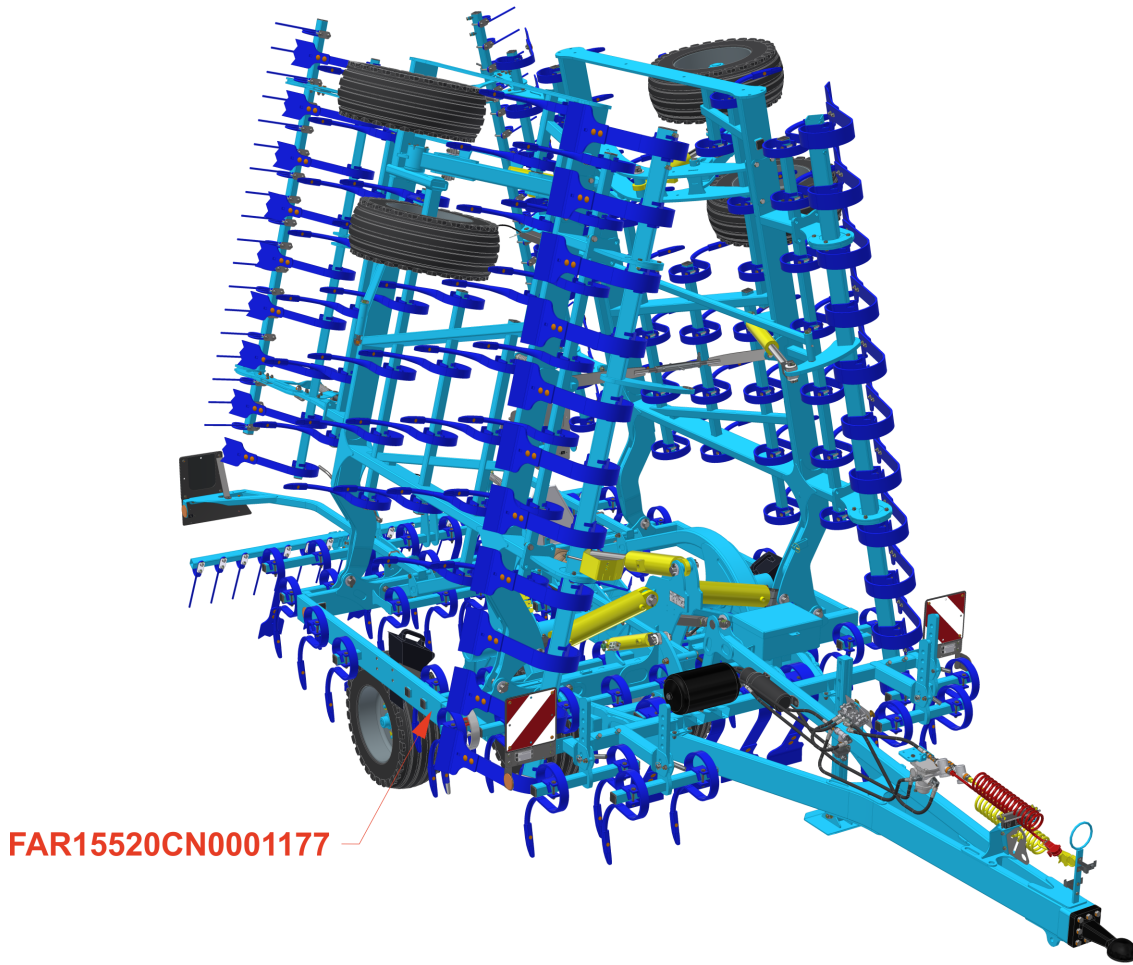
Caractéristique de votre machine:

Type de machine :



Numéro de fabrication de la machine :

Version spéciale ou accessoires :




Étiquette de la machine VERSO



FAR15520CN0001177

1	FARMET a.s. S2a	Farmet	Jiřínková 276 552 03 Česká Skalice MADE IN CZECH REPUBLIC	10	
2	e8*167/2013*00123*00	VERSO VRS8PS			
3	FAR15520CN0001177	ROK/ YEAR	2022	MODEL ROK/ YEAR	
4	4200 kg	2022	CELK. HMOT/ TOTAL WEIGHT	4160 kg	
5	A-0: 3000 kg	kg	T-1	T-2	T-3
6	A-1: 2100 kg	B-1	---	---	---
7	A-2: 2100 kg	B-2	---	---	---
8	A-3: ---- kg	B-3	---	---	---
9		B-4	---	---	---
				11	
				12	
		www.farmet.cz			

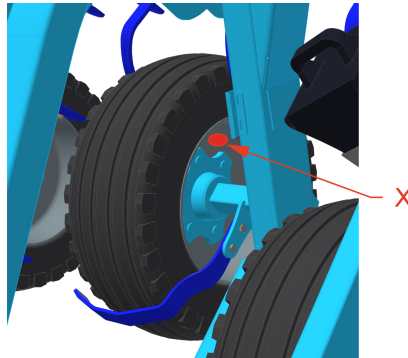
Étiquettes obligatoires autocollantes 70 x 140 mm

FARMET a.s. S2a e8*167/2013*00123*00 FAR15520CN0001177 4200 kg A-0: 3000 kg A-1: 2100 kg A-2: 2100 kg A-3: ---- kg		 Jířínková 276 552 03 Česká Skalice MADE IN CZECH REPUBLIC					
VERSO VRS8PS		ROK/ YEAR	2022	MODEL ROK/ YEAR	2022	CELK. HMOT/ TOTAL WEIGHT	4160 kg
kg	T-1	T-2	T-3				
B-1	---	---	---	www.farmet.cz			
B-2	---	---	---				
B-3	---	---	---				
B-4	---	---	---				

1	Catégorie de véhicule selon le règlement UE n° . 167/2013
2	Numéro d'approbation
3	Numéro d'immatriculation de véhicule (VIN)
4	Masse maximale en charge techniquement admissible
5	Charge verticale maximale admissible au point de raccordement
6	Charge admissible par l'essieu 1
7	Charge admissible par l'essieu 2
8	Charge admissible par l'essieu 3
9	Masse de raccordement techniquement admissible par chaque châssis / configuration de frein de la catégorie de véhicule R et S
10	Raison sociale, description principale et objectif
11	Poids total
12	RAnnée de production

IDENTIFICATION DE L'ESSIEU

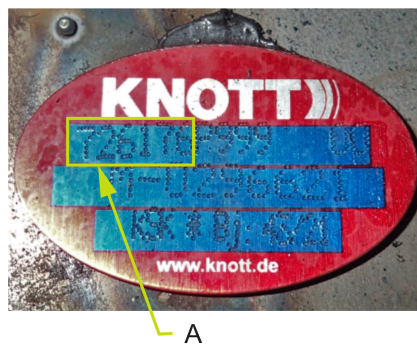
Le numéro de série de l'arbre de l'essieu et son type sont estampillés sur l'étiquette d'identification



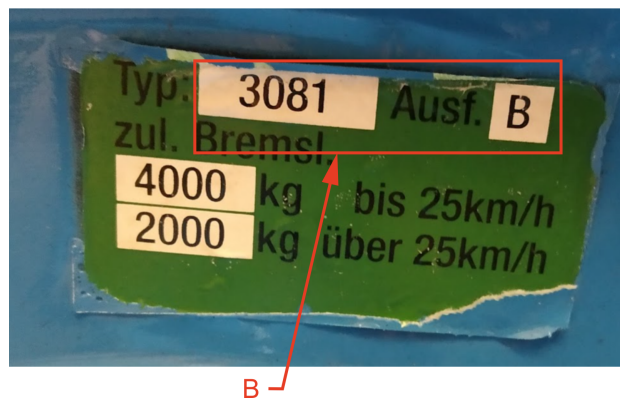
X -étiquette d'identification

Étiquettes d'identification :

Type KNOTT : 726176, FREIN 30-2355 (300x60)



Type ALKO: ID GAUCHE ET DROIT 1909977, FREIN 3081B (300x80)



L'étiquette d'identification de l'essieu a cette interprétation :

A: Code d'identification de l'essieu

B: Code d'identification du frein

**IMPORTANT
LIRE ATTENTIVEMENT AVANT UTILISATION
GARDER POUR UNE UTILISATION FUTURE**

Sommaire

l'introduction	3
1 PARAMÈTRES LIMITES DE LA MACHINE	11
1.1 Paramètres techniques.....	12
1.2 Informations sur la sécurité	12
2 CONSIGNES GÉNÉRALES D'UTILISATION	13
3 TRANSPORT DE LA MACHINE PAR DES MOYENS DE TRANSPORT	15
4 MANIPULATION DE LA MACHINE À L'AIDE D'UN DISPOSITIF DE LEVAGE	16
5 ÉTIQUETTES RELATIVES À LA SÉCURITÉ AU TRAVAIL.....	17
6 DESCRIPTION.....	20
6.1 Éléments de travail de la machine	20
6.2 Système de freinage	21
6.3 Système d'éclairage.....	24
7 MONTAGE DE LA MACHINE CHEZ LE CLIENT	26
8 MISE EN SERVICE	27
8.1 Acouplement au tracteur	28
8.2 Hydraulique de la machine	30
8.2.1 Schéma hydraulique	32
8.3 Repli et déploiement de la machine	36
8.3.1 Pliage de la machine en position de transport	36
8.3.2 Dépliage de la machine en position de travail	38
9 TRANSPORT DE LA MACHINE SUR LES VOIES DE COMMUNICATION	39
9.1 Saillies tranchantes de la machine	41
10 Réglage de la machine	42
10.1 Ajustage de la profondeur de travail de la machine	42
10.1.1 Ajustage de l'indicateur de la profondeur	42
10.1.2 Procède de réglage de la profondeur de travail	44
10.2 Ajustage du niveau longitudinal de la machine	45
10.3 Ajustage des effaceurs des traces	46
10.4 Ajustage des flexi-plaques	48
10.5 Ajustage du hersage	50
11 ENTRETIEN ET RÉPARATIONS DE LA MACHINE	51
11.1 Plan de maintenance des machines.....	53
12 RANGEMENT DE LA MACHINE	62
13 PLAN DE GRAISSAGE DE LA MACHINE	63
14 PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT.....	65
15 LIQUIDATION DE LA MACHINE EN FIN DE VIE	66
16 SERVICES DE DÉPANNAGE ET CONDITIONS DE GARANTIE	67
16.1 Service de dépannage	67
16.2 Garantie	67

1 PARAMÈTRES LIMITES DE LA MACHINE

- La machine est déterminée pour le traitement du sol dans l'agriculture. Elle sert pour le traitement du sol avant le semis après le labour et le déchaumage – pour aplanir la surface et préparer la couche de semis. La profondeur du traitement – 10 cm (3.9 in). Tout autre type d'utilisation dépassant le but fixé est interdit.
- La machine est manipulée par une seule personne – le conducteur du tracteur.
- Le tractoriste ne doit pas utiliser la machine dans d'autres buts, en particulier :
 - pour le transport des personnes et d'animaux sur la construction de la machine
 - pour le transport des charges sur la construction de la machine
 - pour l'attelage de la machine à d'autres dispositifs de traction que ceux indiqués dans le chapitre 8.1.

1.1 Paramètres techniques

PARAMÈTRES	VERSO 6	VERSO 7	VERSO 8	VERSO 9
Largeur de travail	6 m (19,69 ft)	7 m (22,97 ft)	8 m (26,25 ft)	9 m (29,53 ft)
Largeur de transport	3 m (9,84 ft)			
Hauteur de transport	3,16 m (10,37 ft)	3,72 m (12,2 ft)	4 m (13,12 ft)	4,58 m (15 ft)
Longueur totale de la machine	6,83 m (22,41 ft)			
Profondeur de travail	0 – 10 cm (0 – 3,9 in)			
Nombre des burins (+effaceurs des traces)	77 (+ 8)	91 (+ 8)	101 (+ 8)	115 (+ 8)
Rendement	4,8 – 9 ha/h (11,9 – 22,2 ac/h)	5,6 – 10,5 ha/h (13,8 – 25,9 ac/h)	6,4 – 12 ha/h (15,8 – 29,7 ac/h)	7,2 – 13,5 ha/h (17,8 – 33,4 ac/h)
Dispositif de traction	130 – 195 kW (180 – 270 HP)*	150 – 225 kW (205 – 308 HP)*	160 – 240 kW (2120 – 330 HP)*	180 – 270 kW (245 – 368 HP)*
Vitesse de travail	8 – 15 km/h (5 – 9,3 mph)			
Vitesse de transport maximale	20 km/h (12,4 mph)			
Accessibilité en pente maximale	6 (°)			
Dimensions des pneus – transport	10.0/75-15,3 14PR			
Pression dans les pneus	550 kPa (80 Psi)			
Poids de la machine	3 570 kg (7 871 lb)	3 920 kg (8 642 lb)	3 960 kg (8 730 lb)	4 350 kg (9 590 lb)

* moyen de traction recommandé, la force de traction réelle peut varier considérablement en fonction de la profondeur de traitement, des conditions de terrain, de l'inclinaison du terrain, de l'usure des dispositifs de travail et de leur réglage

1.2 Informations sur la sécurité



Ce symbole d'avertissement signale une situation dangereuse immédiate pouvant engendrer la mort ou des blessures graves.






Ce symbole d'avertissement signale une situation dangereuse pouvant engendrer la mort ou des blessures graves.



Ce symbole d'avertissement signale une situation pouvant engendrer des blessures légères. Il signale également des actes dangereux en rapport avec une activité pouvant engendrer des blessures.

2 CONSIGNES GÉNÉRALES D'UTILISATION

- La machine est fabriquée en conformité avec le dernier état de la technique et les règles de sécurité approuvées. Néanmoins, l'utilisation de cette machine peut engendrer un risque de blessures pour l'utilisateur ou tierces personnes ou un risque d'endommagement de la machine ou d'apparition d'autres dommages matériels.
- Utilisez la machine uniquement lorsqu'elle est en parfait état technique, en conformité avec sa destination, en prenant en considération les risques et en respectant les consignes de sécurité figurant dans ce mode d'emploi !
Le fabricant décline toute responsabilité pour les dommages provoqués par l'utilisation de la machine en contradiction avec les paramètres limites de la machine et avec les consignes d'utilisation de la machine . L'utilisateur est le seul responsable.
Supprimez immédiatement surtout les défauts pouvant influencer négativement la sécurité !
- La machine peut être manipulée par une personne désignée par l'exploitant selon les conditions suivantes :
 - elle doit être titulaire d'un permis de conduire valide de la catégorie correspondante,
 - elle doit avoir pris connaissance des règles de sécurité relatives au travail avec la machine et doit maîtriser la manipulation de la machine,
 - la manipulation est interdite aux adolescent(e)s,
 - elle doit connaître la signification des symboles de sécurité placés sur la machine. Leur respect est important pour un fonctionnement sûr et fiable de la machine.
- L'entretien et les réparations de la machine doivent être effectués uniquement par une personne :
 - désignée par l'exploitant,
 - formée dans le domaine mécanique et connaissant les réparations des dispositifs mécaniques similaires
 - ayant pris connaissance de façon justifiable des règles de sécurité relatives au travail avec la machine,
 - possédant lors de la réparation de la machine attelée au tracteur le permis de conduire de la catégorie correspondante.
- Le conducteur doit assurer la sécurité d'autres personnes lors du travail avec la machine et lors du transport
- Lors du travail de la machine dans le champ ou lors du transport, l'utilisateur doit commander la machine de la cabine du tracteur.
-  Le conducteur peut monter sur la construction de la machine uniquement lorsque la machine est au repos et après le blocage de la machine contre le mouvement et ce uniquement pour des raisons suivantes:
 - le réglage des parties de travail de la machine,
 - les réparations et l'entretien de la machine,
 - déblocage ou blocage des soupapes à boulet du châssis,
 - blocage des soupapes à boulet du châssis avant le pliage des châssis latéraux,
 - réglage des éléments de travail de la machine après le dépliage des châssis latéraux.
-  Lorsque vous montez sur la machine, ne montez pas sur les pneus des cylindres ou sur d'autres pièces rotatives. Elles peuvent tourner et vous pouvez vous provoquer des blessures graves consécutives à la chute.
-  Toutes modifications ou ajustements sur la machine peuvent être réalisés uniquement avec l'accord écrit du fabricant. Le fabricant décline toute responsabilité en cas de dommages engendrés par le non respect de cette consigne. La machine doit toujours être

équipée d'accessoires, de dispositifs et d'équipements prescrits, y compris de symboles de sécurité. Tous les symboles d'avertissement et de sécurité doivent être maintenus en état lisible et à leurs places. En cas d'endommagement ou de perte, il est nécessaire de les remplacer immédiatement.

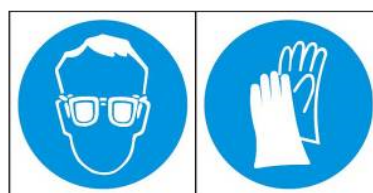


- Le conducteur doit pouvoir disposer à tout moment lors du travail du Mode d'emploi avec les exigences en matière de sécurité au travail.
- Le conducteur ne doit pas consommer lors de l'utilisation de la machine de l'alcool, des médicaments, des produits stupéfiants et hallucinogènes qui réduisent la concentration et les capacités de coordination. Si le conducteur doit prendre des médicaments prescrits par le médecin ou s'il consomme des médicaments en vente libre, il doit être informé par le médecin sur sa capacité de manipuler la machine de façon responsable et sûre dans ces conditions.


**Accessoires de protection**

Pour la manipulation et l'entretien de la machine, utilisez:

- d'une tenue adhérente
- de lunettes et de gants de protection pour vous protéger de la poussière et des parties tranchantes de la machine



3 TRANSPORT DE LA MACHINE PAR DES MOYENS DE TRANSPORT

- La capacité de charge du moyen de transport destiné au transport de la machine doit être au minimum égale au poids de la machine transportée. Le poids total de la machine figure sur la plaque signalétique.
- Les dimensions de la machine transportée ainsi que du moyen de transport doivent répondre aux règles en vigueur relatives au transport sur des voies de communication (ordonnances, lois).
-  La machine transportée doit être fixée au moyen de transport toujours de façon à éviter la libération spontanée.
- Le transporteur est responsable des dommages provoqués par la libération d'une machine mal ou insuffisamment fixée au moyen de transport.

4 MANIPULATION DE LA MACHINE À L'AIDE D'UN DISPOSITIF DE LEVAGE



- La capacité de charge du dispositif de levage et des moyens de fixation destinés à la manipulation de la machine doit être au minimum égale au poids de la machine manipulée.
- 
 - La fixation de la machine pour manipulation doit être réalisée uniquement dans les endroits prévus à cet effet et marqués par des étiquettes autocollantes représentant une „chaîne“: 
 - Après la fixation (l'accrochage) dans les endroits prévus à cet effet, il est interdit de demeurer dans l'espace de la portée de la machine manipulée.

Tableau des poids d'orientation des pièces en fonction de la version possible du chargement:

	VERSO 6 PS	VERSO 7 PS	VERSO 8 PS	VERSO 9 PS
TIMON DE TRACTION	350 kg			
BASE DE LA MACHINE	2 400 kg	2 650 kg	2 700 kg	2 960 kg
FLEXI-PLAQUES ARRIÈRES + CALE GRIFFES CENTRALE	200 kg			
FLEXI-PLAQUES ARRIÈRES + CALE GRIFFES LATÉRALE	180 kg	190 kg	200 kg	210 kg
FLEXI-PLAQUES LATÉRALES FRONTALES	180 kg	190 kg	200 kg	210 kg
MACHINE COMPLETE	3 570 kg	3 920 kg	3 960 kg	4 350 kg

5 ÉTIQUETTES RELATIVES À LA SÉCURITÉ AU TRAVAIL

Les étiquettes d'avertissement de sécurité servent à protéger le personnel

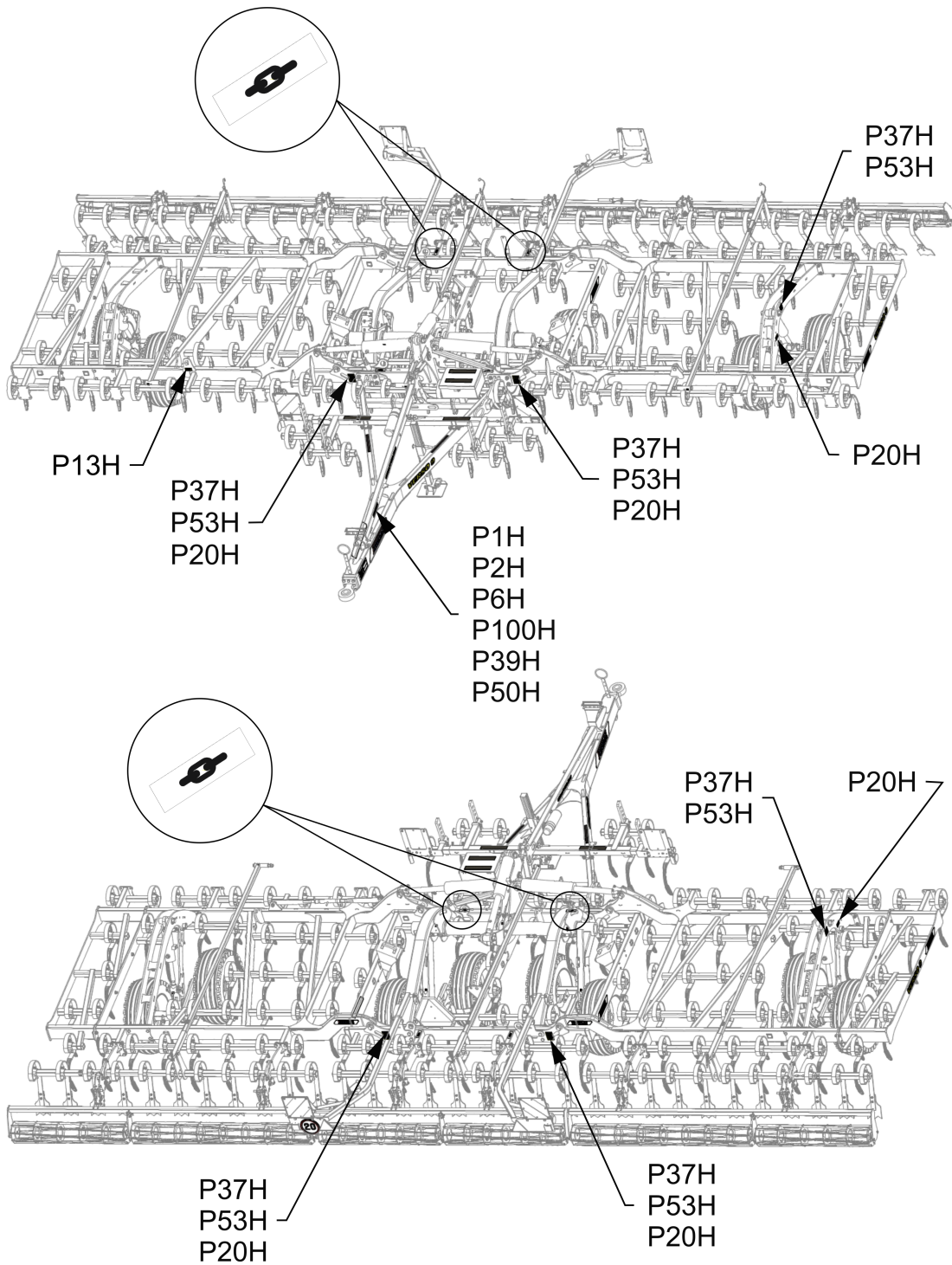
En règle générale :

- Respectez strictement les plaques de sécurité.
- Toutes les consignes de sécurité sont valables également pour les autres utilisateurs.
- En cas d'endommagement ou de détérioration de „L'ÉTIQUETTE DE SÉCURITÉ“ indiquée ci-dessus, placée sur la machine, le personnel est obligé de remplacer cette étiquette par une étiquette neuve.
- L'emplacement, l'aspect et la signification précise des étiquettes relatives à la sécurité au travail figurent dans les tableaux suivants et sur l'image (fig.1).

ÉTIQUETTES DE SÉCURITÉ D'AVERTISSEMENT	TEXTE RELATIF À L'ÉTIQUETTE	EMPLACEMENT SUR LA MACHINE
	<p>Avant de manipuler la machine, lisez attentivement le mode d'emploi. Respecte lors de l'utilisation les instructions et les règles de sécurité relatives au fonctionnement de la machine.</p>	P 1 H
	<p>Lors du branchement ou du débranchement, ne te place pas entre le tracteur et la machine. Ne t'engage pas non plus dans cet espace si le tracteur et la machine ne sont pas au repos et le moteur arrêté.</p>	P 2 H
	<p>Tenez-vous hors de portée de l'ensemble tracteur - machine agricole lorsque le tracteur est en marche.</p>	P 6 H
	<p>Pour le transport et lors du travail, le disque amovible latéral doit être bloqué par une goupille. Le rouleau double cadre doit être bloqué lors du transport par une goupille. Avant de débiter le transport de la machine, bloquer l'essieu contre toute descente involontaire et ce, à l'aide des vannes manuelles.</p>	P 13 H
	<p>Lors du pliage des cadres latéraux, ne pas introduire les mains dans l'espace des articulations du pliage. Lors du réglage de la profondeur de la machine, il existe un risque de coupure.</p>	P 20 H

	<p>Le déplacement et le transport sur la construction de la machine sont strictement interdits.</p>	<p>P 37 H</p>
	<p>Avant de débuter le transport de la machine, bloquer l'essieu contre toute descente involontaire et ce, à l'aide des vannes manuelles.</p>	<p>P 39 H</p>
	<p>Lors du pliage et dépliage des cadres latéraux, tiens-toi hors de leur portée.</p>	<p>P 50 H</p>
	<p>Ne t'approche pas des pièces de la machine en rotation, tant que celles-ci ne sont pas au repos, c'est-à-dire, tant qu'elles tournent.</p>	<p>P 53 H</p>
	<p>Il est interdit de plier et de déplier les cadres latéraux de la machine en pente ou sur une surface inclinée.</p>	<p>P 100 H</p>

Fig. 1 - Emplacement des plaques de sécurité sur le machine



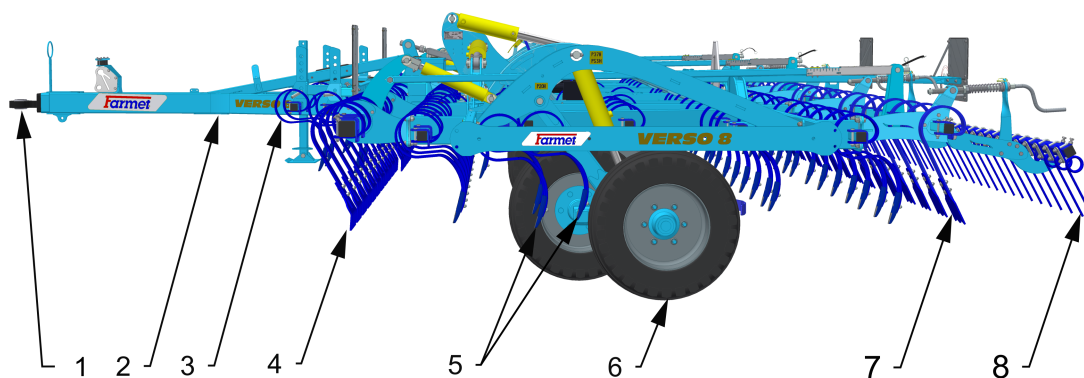
6 DESCRIPTION

La machine **VERSO** a sa construction semi-portée basculante.

La version de base est composée de la barre d'attelage sur laquelle l'anneau de raccordement du diamètre 51 mm est placé, ou, selon l'équipement, l'anneau de raccordement de diam. 40 mm, diam. 71 mm, de la suspension K80, ou de la barre d'attelage ATP avec les tenons pivotants Ø 36 mm pour la catégorie ATP 3. En plus, la machine est composée du cadre central avec l'essieu de transport et de deux cadres latéraux. Sur le cadre central et les cadres latéraux il y sont les lames flexibles dans cinq rangées. Le glissoir aux lames à aplanir – la Flexi-plaque – est situé avant la rangée première. Une autre Flexi-plaque et les ressorts flexibles à herser sont situés au-delà de la rangée dernière des lames.

6.1 Éléments de travail de la machine

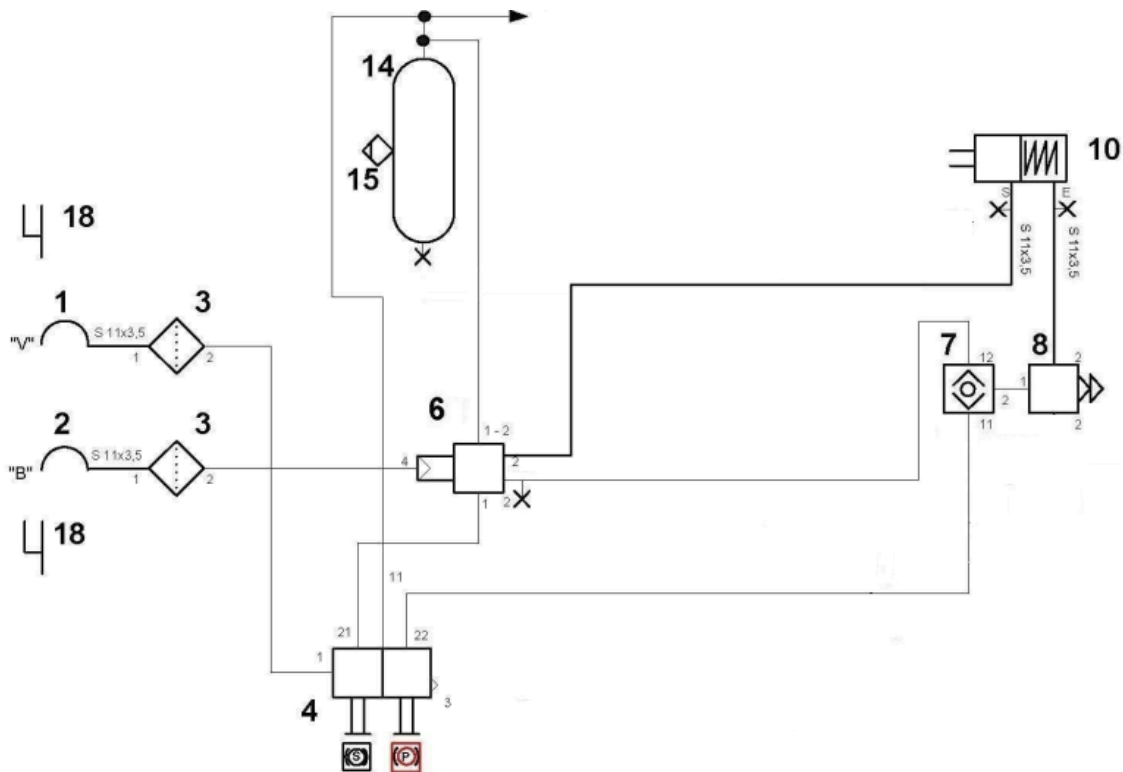
Fig. 2 - Parties de travail de la machine



- 1 – Anneau de raccordement
- 2 – Barre d'attelage avec le pied d'arrêt
- 3 – Effaceurs des traces
- 4 – Flexi-plaque frontale
- 5 – Cinq rangées des lames flexibles
- 6 – Roues de support et de transport
- 7 – Flexi-plaque arrière
- 8 – Ressorts arrières à herser

6.2 Système de freinage

Frein de service: frein pneumatique à deux flexibles, sans la régulation de charge de la force de freinage



1.	Raccord rapide – flexible rouge	8.	Vanne à vidange rapide
2.	Raccord rapide – flexible jaune	10.	Rouleau de frein combiné à membrane
3.	Filtre à air	14.	Réservoir d'air 40 l
4.	Vanne de commande du frein à main	15.	Soupape de purge
6.	Vanne de frein	18.	Support du raccord rapide
7.	Vanne à deux voies		

Raccordement

1. **Tout d'abord** raccordez la tête de raccordement « Frein » (jaune).
2. **Puis raccordez** la tête de raccordement « de remplissage » (rouge).
3. Desserrez le frein de stationnement.

Débranchement

1. Activez le frein de stationnement.
2. **Tout d'abord débranchez** la tête de raccordement « de remplissage » (rouge).
3. **Puis débranchez** la tête de raccordement « Frein » (jaune).

Vanne de commande du frein à main

- Les freins de l'essieu arrière sont équipés d'un frein automatique à main, dont la fonction est décrite ci-dessous.



X – Bouton de commande du frein à main

Description de la commande du frein à main

	<p>BOUTON ROUGE ENFONCE = FREIN MANUEL NE FONCTIONNE PAS (MACHINE DEFREINEE)</p>
	<p>BOUTON ROUGE EST SORTI = FREIN A MAIN EST FONCTIONNEL (FREINE A LA MACHINE)</p>

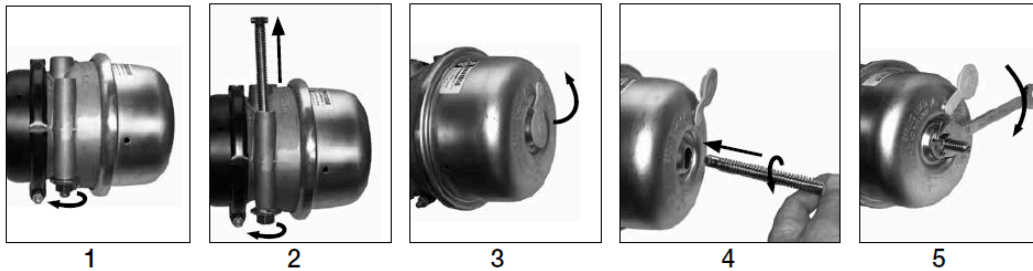
Défreinage d'urgence de la machine en cas de fuite d'air


- En cas de fuite d'air du système de freins, il est possible de débloquer les freins de la machine uniquement à l'aide des vis de défreinage spéciales.



- Ces vis font partie d'un ensemble de montage du rouleau de frein.

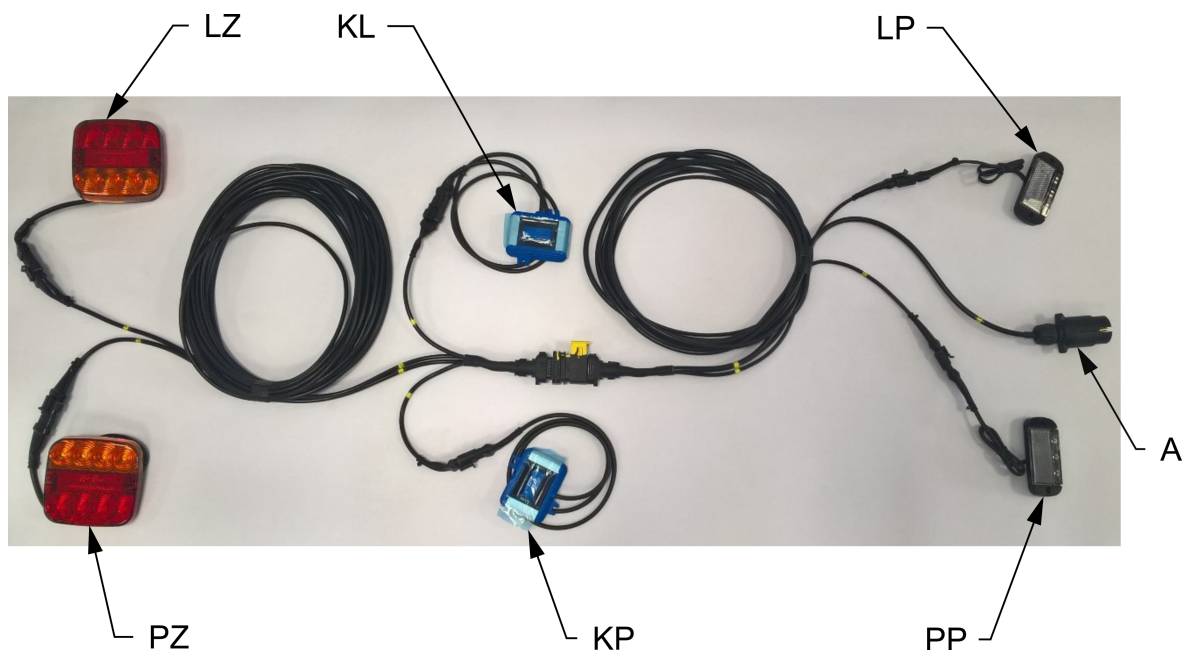
Procédé de déblocage de freins en cas de fuite d'air



- Démontez les vis des supports du rouleau de frein(1 a 2).
- Libérez le bouchon au dos du rouleau de frein (3).
- 
 - Insérez la vis par sa partie moulée (forme T) dans l'orifice dans le rouleau et tournez la vis à l'extrémité de l'orifice de 90°, de façon à ce que la vis se bloque contre toute extraction (4).
 - Tournez l'écrou (clé 19 mm) dans le sens des aiguilles d'une montre (fig.5). ATTENTION le moment de torsion maximal est limité à 68Nm.

6.3 Système d'éclairage


Le système électrique est conçu pour la tension 12 V DC.

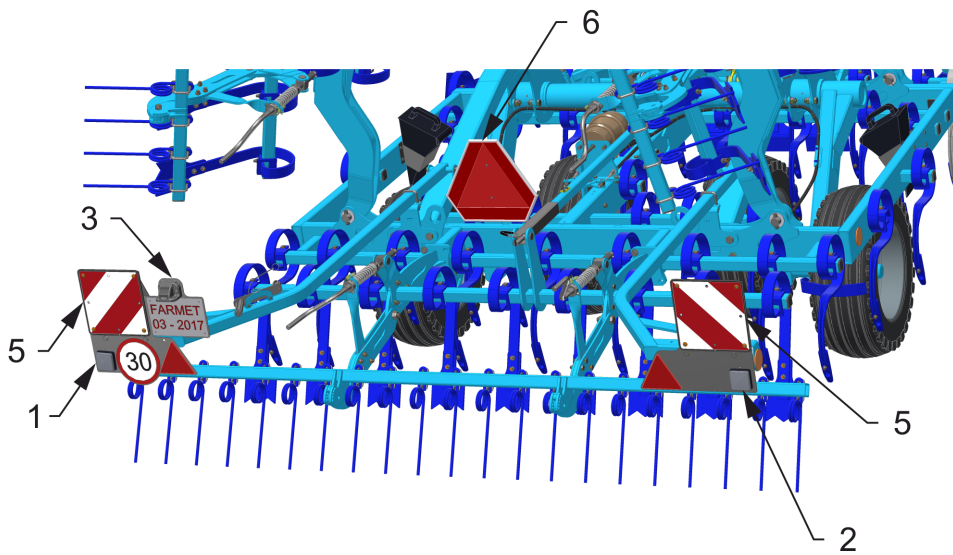
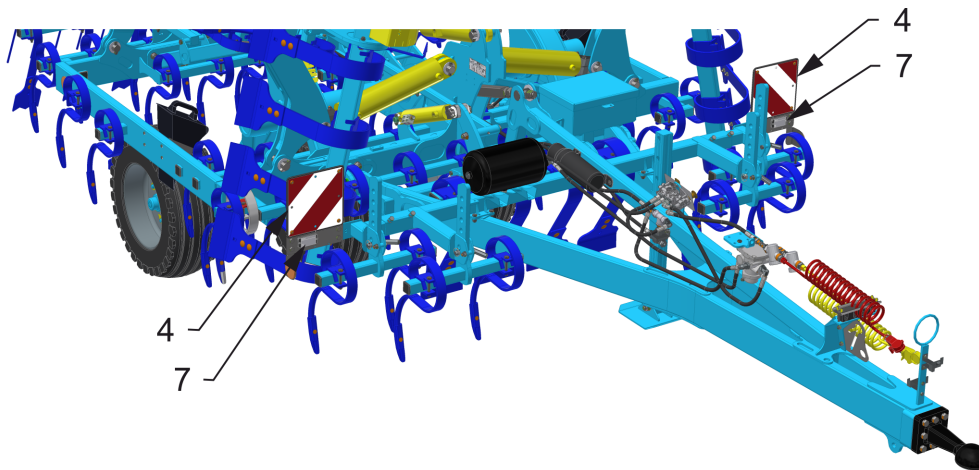


SYMBOLE	TITRE
A	Prise 7 pôles (ISO 1724)
LP	Feu avant gauche
PP	Feu avant droit
KL	« Contrôleur » gauche
KP	« Contrôleur » droit
LZ	Feu arrière gauche
PZ	Feu arrière droit

A: Désignation du raccordement de la prise 7 pôles (ISO 1724)


NUMÉRO	DÉSIGNATION	FONCTION
1	L	Indicateur gauche
2	54G	—
3	31	Prise de terre
4	R	Indicateur droit
5	58R	Feu arrière droit
6	54	Feux de stop
7	58L	Feu arrière gauche





Poz.	Position des composants du système électrique
1	Feu arrière gauche
2	Feu arrière droit
3	Éclairage de la plaque d'immatriculation
4	Tableau d'avertissement avant
5	Tableau d'avertissement arrière
6	Tableau d'avertissement arrière (EHK OSN 69)
7	Feu avant blanc avec réflecteur

7 MONTAGE DE LA MACHINE CHEZ LE CLIENT

- L'exploitant doit réaliser le montage selon les instructions du fabricant, de préférence en collaboration avec un technicien spécialisé désigné par le fabricant.
-  • L'exploitant doit assurer à la fin du montage un essai de fonctionnement de toutes les parties montées.
- L'exploitant doit veiller à ce que la manipulation de la machine à l'aide d'un dispositif de levage lors du montage soit en conformité avec le chapitre „4“.

8 MISE EN SERVICE



- Avant de réceptionner la machine, testez et contrôlez si elle n'a pas subi de dommages lors du transport et vérifiez la présence de toutes les pièces figurant dans le bon de livraison.
- Avant de mettre la machine en marche, lisez attentivement ce mode d'emploi, en particulier les chapitres 1– 5. Avant la première utilisation de la machine, familiarisez-vous avec ses éléments de commande et avec son fonctionnement en général.
- Lors du travail avec la machine, respectez non seulement les consignes figurant dans ce mode d'emploi, mais également les règles générales relatives à la sécurité au travail, à la protection de la santé, à la sécurité de transport, à la sécurité incendie et à la protection de l'environnement en vigueur.
- Avant toute utilisation (mise en marche), le conducteur doit contrôler la machine du point de vue d'intégralité, de sécurité au travail, d'hygiène au travail, de sécurité incendie, de sécurité de transport et de protection de l'environnement. La machine présentant des signes d'endommagement ne doit pas être mise en service
- L'attelage de la machine au tracteur doit être réalisé sur une surface droite et consolidée.
- Lors du travail en pente, respectez l'accessibilité de pente minimale autorisée de tout le train **TRACTEUR – MACHINE**
- Avant de démarrer le moteur du tracteur, contrôlez l'absence de personnes ou d'animaux dans l'espace de travail de l'ensemble et mettez en marche le signal sonore d'avertissement.
- Le conducteur répond de la sécurité et de tous les dommages provoqués par le fonctionnement du tracteur et de la machine attelée.
- Le conducteur doit respecter lors du travail les règles techniques et de sécurité de la machine fixées par le fabricant.
- Pour effectuer un demi-tour à la tournière, le tractoriste doit lever la machine, c'est-à-dire, les organes de travail ne sont pas dans le sol.
- Le conducteur est obligé de respecter lors du travail les profondeurs de travail et les vitesses prescrites, indiquées dans le mode d'emploi dans les Mode d'emploi du chapitre 1.1.
- Avant de quitter la cabine de tracteur, le conducteur est obligé de descendre la machine et de bloquer l'ensemble contre le déplacement.



MESURES À PRENDRE EN VUE DE RÉDUIRE LA PRESSION SPÉCIFIQUE EXERCÉE SUR LA TERRE À UNE VALEUR INFÉRIEURE À 200 kPa (29 Psi)

Afin de réduire la pression spécifique qui est exercée sur la terre (inférieure à 200 kPa) lors des virages au chaintre, lever la machine sur son timon, à l'aide de l'hydraulique du tracteur, et sur ses roues arrière. Faire pivoter la machine déployée et posée sur toutes ses roues arrière.

8.1 Acouplement au tracteur

- La machine ne peut être attelée qu'à un tracteur dont le poids en état de marche et les paramètres permettent de travailler en toute sécurité une fois que la machine est attelée. Ce tracteur doit également garantir la sécurité du transport de la machine sur la voirie publique.
- Le conducteur doit respecter toutes les règles générales en vigueur relatives à la sécurité au travail, à la protection de la santé, à la sécurité incendie et à la protection de l'environnement.
- Le conducteur peut atteler la machine seulement à un tracteur équipé d'un crochet d'attelage arrière à trois points (ou par un attelage fixe inférieur) et d'un système hydraulique fonctionnel, non endommagé.
- Tableau des exigences à l'égard du moyen de traction pour le travail avec la machine:

Exigence à l'égard de la puissance du moteur du tracteur pour la machine VERSO 6		130 – 195 kW* (180 – 270 HP)*
Exigence à l'égard de la puissance du moteur du tracteur pour la machine VERSO 7		150 – 225 kW* (205 – 308 HP)*
Exigence à l'égard de la puissance du moteur du tracteur pour la machine VERSO 8		160 – 240 kW* (220 – 330 HP)*
Exigence à l'égard de la puissance du moteur du tracteur pour la machine VERSO 9		180 – 270 kW* (245 – 368 HP)*
Exigence à l'égard de l'ATP du tracteur (selon la configuration)	Diamètre du tenon de l'attelage	Ø36 mm (1,42 in)
Exigence à l'égard de l'attelage bas (selon la configuration)	Balle de traction	K80
	Anneau de traction	Ø40 mm (1,6 in) Ø51 mm (2 in) Ø71 mm (2,8 in)
Exigence à l'égard du système hydraulique du tracteur	Circuit de pliage des cadres latéraux	Pression dans le circuit 200 bars (2900 Psi), 2ks zásuvek rychlospojky ISO 12,5
	Circuit de commande des Flexi-plaques	Pression dans le circuit 200 bars (2900 Psi), 2 pc de prises du raccord rapide ISO 12,5
	Circuit du levage de la machine	Pression dans le circuit 200 bars (2900 Psi), 2 pc de prises du raccord rapide ISO 12,5
	Circuit de l'ajustage de la profondeur de travail	Pression dans le circuit 200 bars (2900 Psi), 2 pc de prises du raccord rapide ISO 12,5



Lors de l'attelage, aucune personne ne doit demeurer dans l'espace entre le tracteur et la machine.

SPÉCIFICATIONS DE L'HUILE HYDRAULIQUE

De l'usine, le circuit hydraulique de la machine est rempli de l'huile:

Niveau de puissance: API GL 5; SAE 10W-30; SAE 80

Spécifications des fabricants:

ALLISON C4; CATERPILLAR TO-4; VOLVO VCE WB 101; 97303 JONH DEERE 20C/20D ZF TE-ML 03E/05F/06E/06F/06K/17E/21F

PARKER DENISON HF-0/HF-1/HF-2 New HOLLAND NH 420A/410B MASSEY FERGUSON M1135/M1141/M1143/ M1145

KUBOTA UDT Fluid CASE IH MS-1204/MS-1206/ MS-1207/MS-1209 FORD M2C134D M2C86B/C CNH MAT 3525/ MAT3526

SPERRY VICKERS/EATON M2950S,I-280-S SAUER SUNDSTRAND(DANFOSS) Hydro Static Trans fluid; CASE CNH MAT 3540(CVT), Claas(CVT), AGCO CVT; ML200, Valtra G2-10(XT-60+)

8.2 Hydraulique de la machine







- Raccordez l'hydraulique uniquement si les circuits hydrauliques de la machine et du tracteur sont sans pression.
- Le système hydraulique est sous haute pression. Contrôlez régulièrement les défauts d'étanchéité et supprimez immédiatement les dommages visibles de toutes les conduites, tuyaux et vis. Éliminer immédiatement toute fuite ou endommagement éventuels.
- Utilisez lors de la recherche et la suppression des défauts d'étanchéité uniquement des accessoires adéquats.
- Pour brancher le système hydraulique de la machine au tracteur, utilisez les fiches (sur la machine) et les prises (sur le tracteur) des raccords rapides du même type. Réalisez le branchement des raccords rapides de la machine aux circuits hydrauliques du tracteur de façon à ce que lors du repli des châssis latéraux (**CIRCUIT ROUGE**) soit sur un circuit de commande, le levage de la machine sur l'essieu (**CIRCUIT JAUNE**) dans le circuit deuxième de commande, l'ajustage de la profondeur (**CIRCUIT VERT**) a été sur le circuit troisième de commande et la commande des Flexi-plaques (**CIRCUIT BLEU**) a été dans le circuit quatrième.



Pour éviter le mouvement de l'hydraulique involontaire ou provoqué par des personnes étrangères (enfants, coéquipiers), les distributeurs de commande sur le tracteur doivent être protégés ou bloqués en cas d'inutilisation ou en position de transport.



Il est interdit de démonter les parties du système hydraulique de la machine qui sont sous pression. De l'huile hydraulique projetée sous pression sur la peau d'un homme peut en effet causer de graves blessures. En cas de blessure, faire immédiatement appel à un médecin.

	<p>CIRCUIT HYDRAULIQUE DU BASCULEMENT DES CADRES LATÉRAUX - UN CERCLE ROUGE La pressurisation de cette branche de circuit permet de plier les cadres latéraux en position de transport.</p>
	<p>CIRCUIT HYDRAULIQUE DU BASCULEMENT DES CADRES LATÉRAUX - DEUX CERCLES ROUGES La pressurisation de cette branche de circuit permet de déplier les cadres latéraux en position de travail.</p>
	<p>CIRCUIT HYDRAULIQUE DE LA COMMANDE DE L'ESSIEU - UN CERCLE JAUNE La pressurisation de cette branche est réalisée par le levage de l'essieu de transport dans la position de transport, c'est-à-dire les organes sont dans la position la plus haute vers l'essieu.</p>
	<p>CIRCUIT HYDRAULIQUE DE LA COMMANDE DE L'ESSIEU - DEUX CERCLES JAUNES Par la pressurisation de cette branche l'essieu de transport est mis dans la position dans laquelle les organes de travail sont ajustés dans la profondeur de travail ajustée vers les roues.</p>
	<p>CIRCUIT HYDRAULIQUE DE LA COMMANDE DE LA PROFONDEUR DE TRAVAIL DES SOCS - UN CERCLE VERT La pressurisation de cette branche de circuit permet de déterrer les socs du profilé travaillé.</p>
	<p>CIRCUIT HYDRAULIQUE DE LA COMMANDE DE LA PROFONDEUR DE TRAVAIL DES SOCS - DEUX CERCLES VERTS La pressurisation de cette branche de circuit permet de terrer les socs dans le profilé travaillé.</p>

**CIRCUIT HYDRAULIQUE DE LA COMMANDE DE LA POSITION DES FLEXI-PLAQUES FRONTALES ET ARRIERES**

- UN CERCLE BLEU

La pressurisation de cette branche de circuit permet de déterrer le niveleur du support.

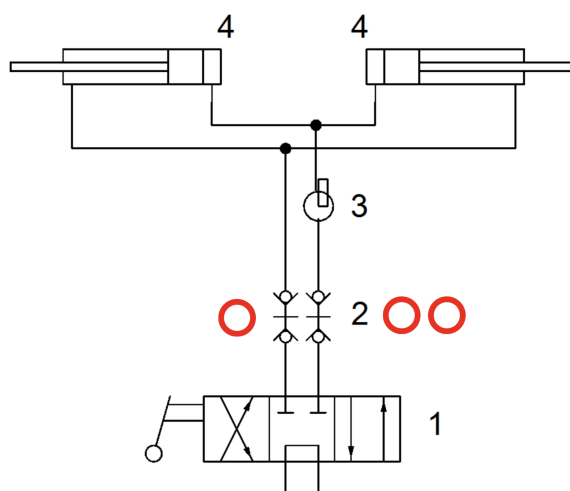
**CIRCUIT HYDRAULIQUE DE LA COMMANDE DE LA POSITION DES FLEXI-PLAQUES FRONTALES ET ARRIERES**

- DEUX CERCLES BLEUS

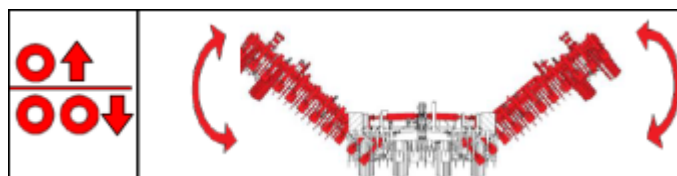
La pressurisation de cette branche de circuit permet de terrer le niveleur vers le support.

8.2.1 Schème hydraulique

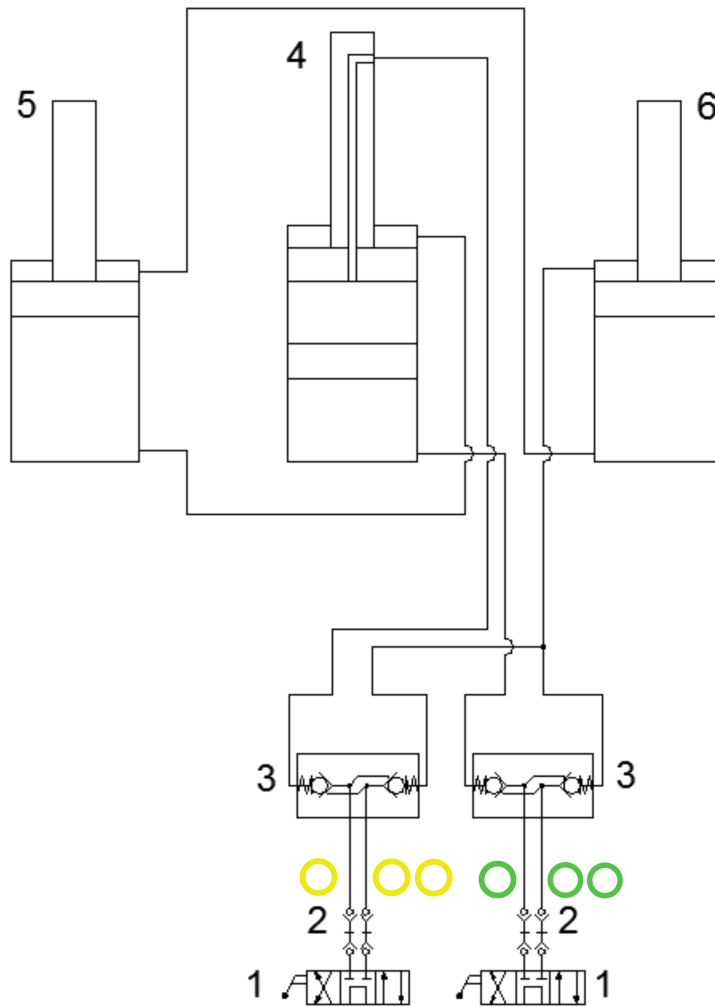
BASCULEMENT DES CADRES LATÉRAUX – VERSO 8-9






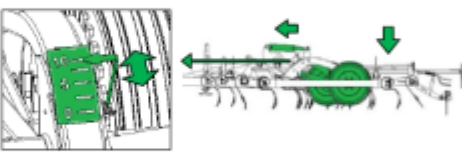


- 1 – Distributeur de commande dans le tracteur
- 2 – Raccords rapides hydrauliques
- 3 – Valve de freinage hydraulique des cylindres à basculer la machine
- 4 – Cylindre hydraulique du pliage des châssis latéraux



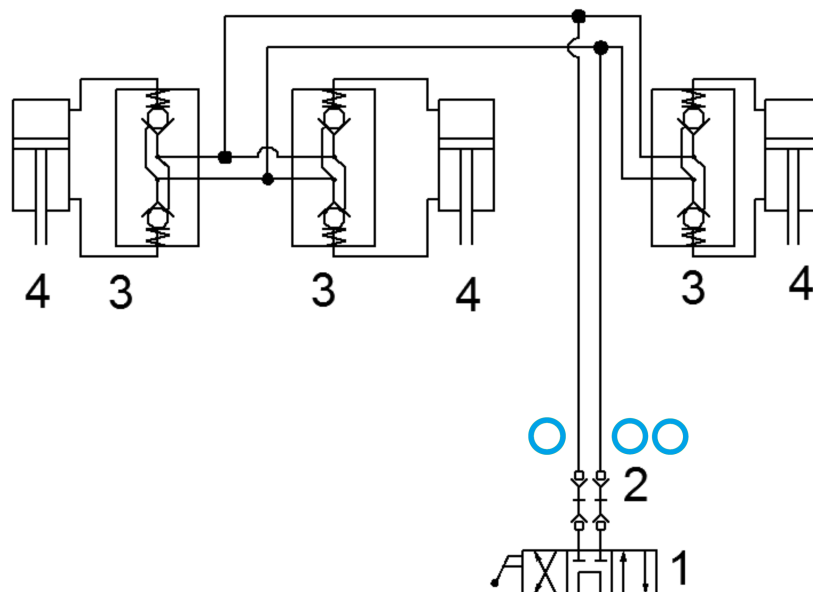
AJUSTAGE DE LA PROFONDEUR DE TRAVAIL ET LA COMMANDE DE L'ESSIEU – VERSO 8-9



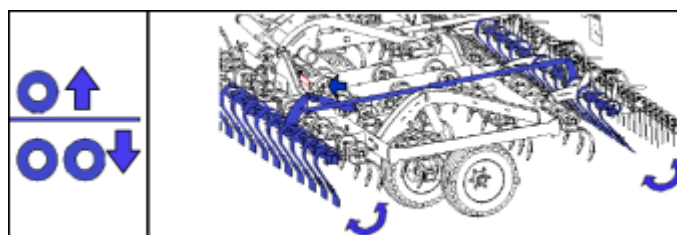
- 1 – Distributeur de commande dans le tracteur
- 2 – Raccords rapides hydrauliques
- 3 – Valve hydraulique de fermeture des cylindres d'ajustages de la profondeur et du levage de la machine sur les essieux
- 4 – Cylindre hydraulique de la commande de l'essieu central
- 5 – Cylindre hydraulique de la commande de l'essieu droit
- 6 – Cylindre hydraulique de la commande de l'essieu gauche

1		
2		
3		

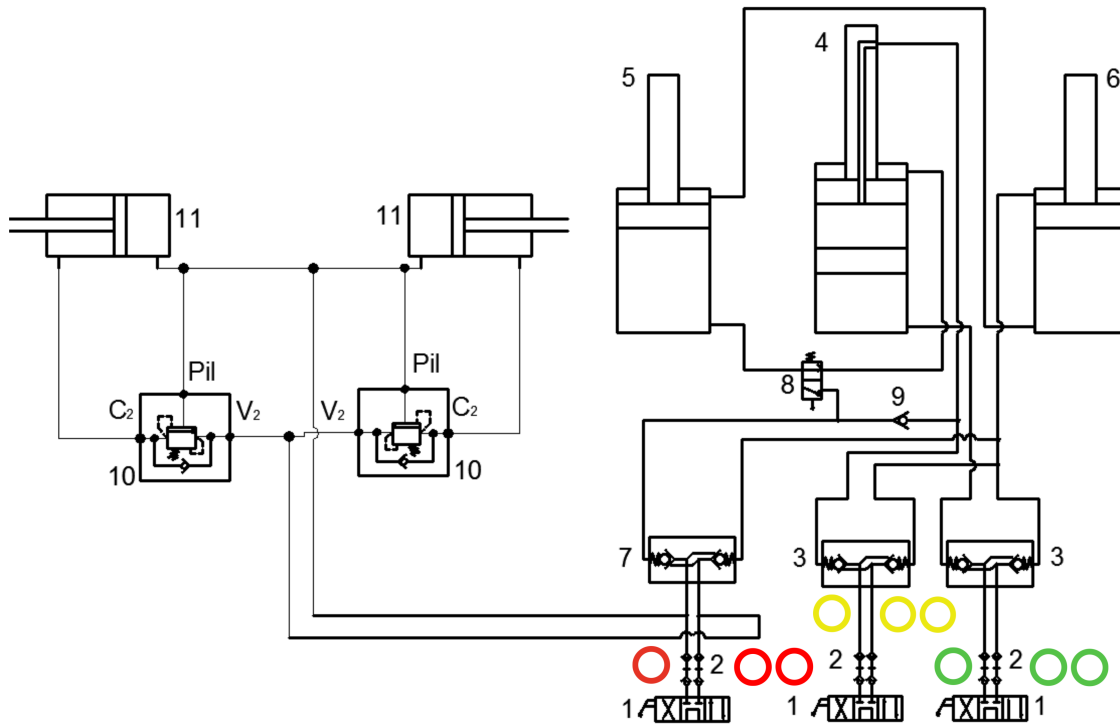
COMMANDE DES FLEXI-PLAQUES VERSO 6-7 + 8-9



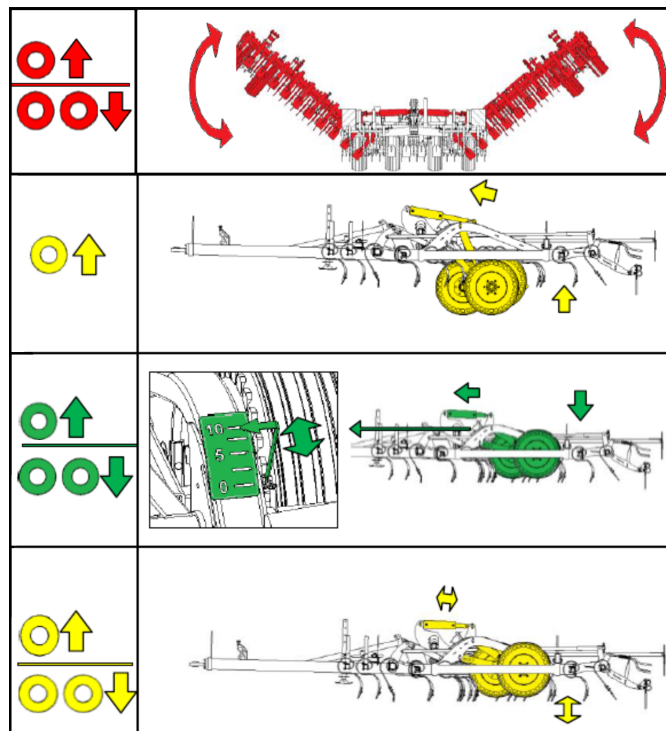
- 1 – Distributeur de commande dans le tracteur
- 2 – Raccords rapides hydrauliques
- 3 – Valve hydraulique de fermeture des cylindres d'ajustage des Flexi-plaques
- 4 – Cylindre hydraulique de la commande des Flexi-plaques



BASCULEMENT DE LA MACHINE + AJUSTAGE DE LA PROFONDEUR DE TRAVAIL ET LA COMMANDE DE L'ESSIEU



- 1 – Distributeur de commande dans le tracteur
- 2 – Raccords rapides hydrauliques
- 3 – Valve hydraulique de fermeture des cylindres d'ajustage de la profondeur et du levage de la machine sur les essieux
- 4 – Cylindre hydraulique de la commande de l'essieu central
- 5 – Cylindre hydraulique de la commande de l'essieu droit
- 6 – Cylindre hydraulique de la commande de l'essieu gauche
- 7 – Valve hydraulique de fermeture des cylindres du basculement de la machine
- 8 – Distributeur hydraulique de l'introduction des essieux latéraux après le basculement de la machine – la commande mécanique
- 9 – Valve hydraulique de retour
- 10 – Valve hydraulique de freinage du basculement de la machine
- 11 – Cylindre hydraulique du pliage des châssis latéraux



8.3 Repli et déploiement de la machine



- L'hydraulique du repli et du déploiement doit être raccordée à un coffret de commande à double effet.

- Lors du repli ou du déploiement des châssis latéraux, vérifier que ni l'opérateur, ni aucune autre personne ni aucun animal ne se trouve à la portée des châssis latéraux (soit dans l'espace qu'ils couvrent).



- Effectuer le repli ou le déploiement sur des surfaces planes et dures, ou encore perpendiculairement à une pente, et lorsque l'unité de commande est totalement ouverte.



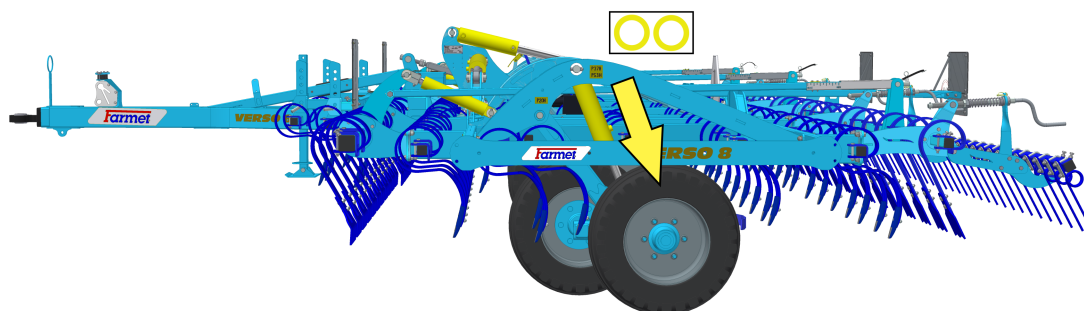
- Éliminer toute la terre qui se trouverait sur les points de repli. En effet, la terre peut perturber le bon fonctionnement de la machine et endommager la mécanique.
- Durant le repli ou le déploiement, vérifier les châssis latéraux et les laisser se replier jusqu'à leurs positions de fin de course sur les butées.



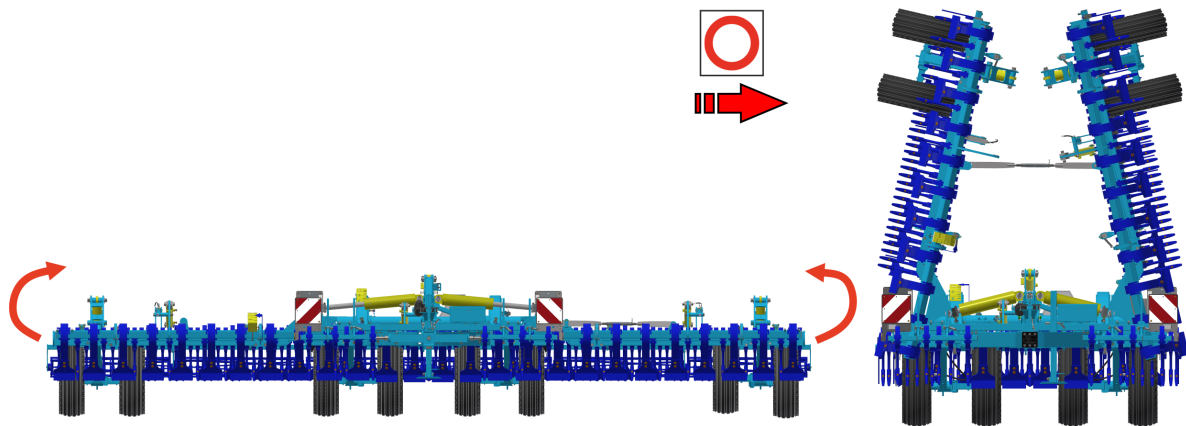
Attention!!! La machine doit toujours être levée sur l'essieu avant le commencement du déploiement et dans l'état déployé!

8.3.1 Pliage de la machine en position de transport

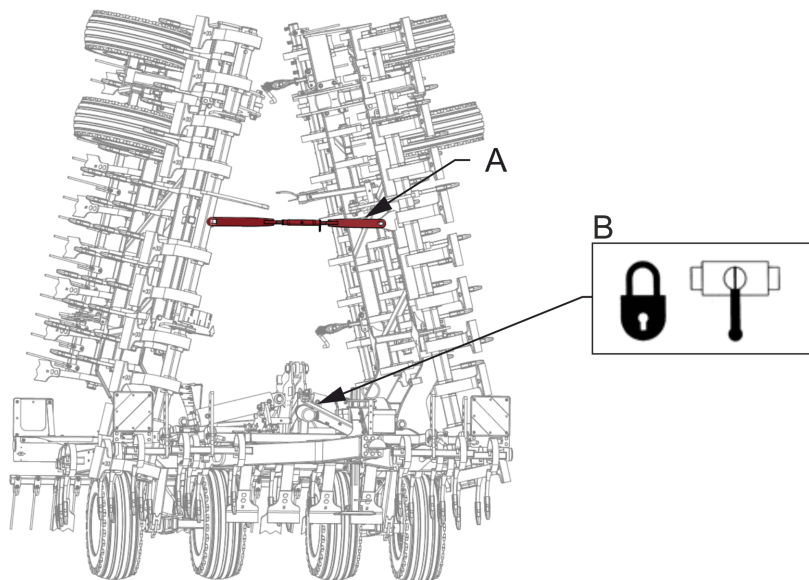
- Levez la machine sur l'essieu en pressurant le circuit hydraulique marqué de deux cercles jaunes. Cette opération est à effectuer avant que la tige de piston n'atteigne sa position limite.



- Nettoyez la machine.
- A l'aide de la mise sous pression du circuit hydraulique marqué par une bande bleue pliez les Flexi boards.
- Pliez les cadres latéraux à la position de transport en pressurant le circuit hydraulique marqué d'un cercle rouge. La machine est réglée d'usine de façon à ce que les cadres latéraux reposent sur les butées du cadre central lorsque la tige de piston est sortie au maximum.
- Pour les machines **VERSO 6-7** continuez avec la pressurisation du circuit hydraulique marqué par un cercle rouge aussi après le repli des cadres latéraux jusqu'à les essieux latéraux ne sont pas insérés dans la position de transport.



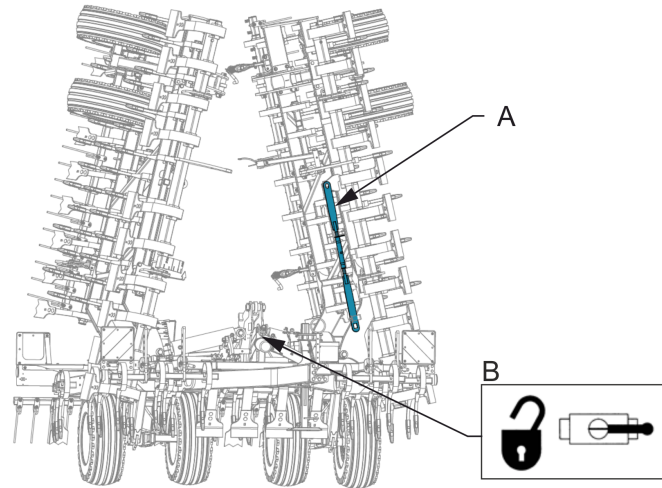
- Bloquez ou fermez le circuit.
- À la fin du pliage à la position de transport, il est nécessaire de bloquer les cadres latéraux contre le dépliage par la bielle mécanique.



A- BIELLE **BLOQUÉ**
 B- VANNE À BOULET **FERMÉE**

8.3.2 Dépliage de la machine en position de travail

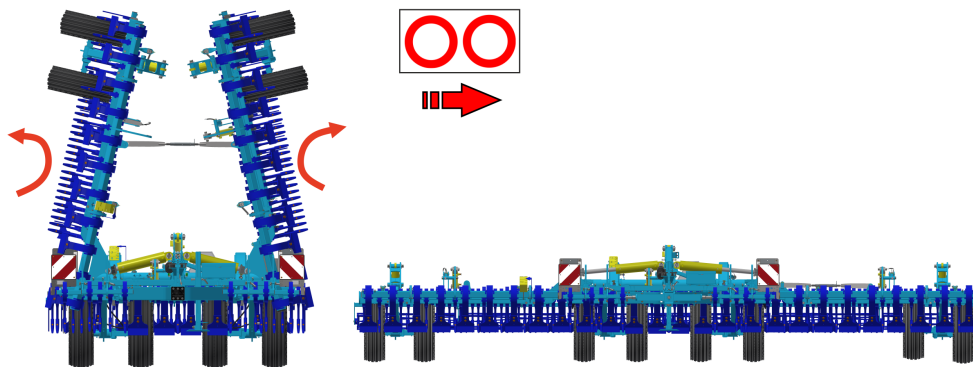
- Avant le dépliage des machines, vous devez débloquer la bielle, sinon vous risquez d'endommager la machine.



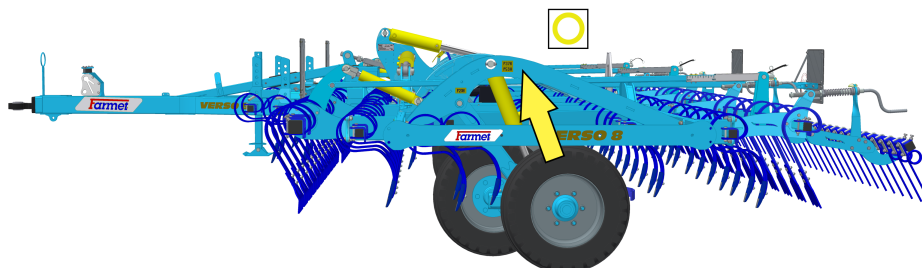
A- BIELLE DÉBLOQUÉ

B- VANNE À BOULET **OUVERTE**

- Dépliez les cadres latéraux à la position de travail en pressurant le circuit hydraulique marqué de deux cercles rouges. Pressurisez le circuit jusqu'au dépliage complet de la machine et jusqu'à ce que les tiges de piston de pliage soient complètement rentrées.
- Pour les machines **VERSO 6-7** les essieux latéraux se sont dépliés dans la position de base pendant le déploiement.



- Par la pressurisation du circuit hydraulique marqué par un cercle jaune bassiez la machine sur la terre. Continuez jusqu'à la machine est dans la position de travail.



- Bloquez ou fermez les circuits.

9 TRANSPORT DE LA MACHINE SUR LES VOIES DE COMMUNICATION

Position de transport VERSO



- Raccordez la machine par l'accrochage sur le tracteur dans l'attelage bas ou par l'attelage à deux points (ATP 3).
- Raccordez les freins de la machine (s'il y en a) au tracteur par la tête de freinage – défrezinez avant le levage de la machine sur l'essieu.
- Levez la machine sur l'essieu.
- Basculez les cadres latéraux dans la position de transport.
- Toujours assurez les cadres latéraux par la bielle de sécurité!
- Les Flexi boards avant doit être insérés.
- Les efface-traces ne doivent pas superposer l'éclairage avant.
- La machine doit être équipée d'écrans amovibles avec marquage des contours, d'éclairage fonctionnel et de plaque arrière avec symbole pour véhicules lents (selon EHK n° 69).
- L'éclairage doit fonctionner lors du déplacement sur les voies de communication.
- Le tracteur doit être équipé d'un dispositif lumineux particulier de couleur orange qui doit fonctionner lors du déplacement sur les voies de communication.
- La vitesse maximale de transport sur les voies de communication s'élève à **20 km/hod. (12,4 mph)**.



Défense de fonctionnement en cas de manque de visibilité!

- Placez la machine en position de transport.
- Compte tenu des dimensions de transport de la machine, le conducteur est obligé d'être particulièrement prudent lors du déplacement sur les voies de communication.
- Pour des raisons de modification de la charge des essieux, le conducteur doit respecter après l'attelage de la machine au tracteur les règles en vigueur relatives au déplacement sur les voies de communication (lois, ordonnances). Les propriétés de roulement de l'ensemble changent également en fonction du caractère du terrain, par conséquent, adaptez votre façon de rouler à ces conditions.
- L'opérateur est tenu de présenter, si nécessaire, conformément aux réglementations en vigueur en matière de circulation routière (décrets, lois), le certificat technique de la machine (uniquement en République tchèque).
- Lorsqu'il recule avec la machine, le conducteur est obligé d'assurer une vue suffisante de son poste de conducteur dans le tracteur. En cas de vue insuffisante, le conducteur doit faire appel à une personne apte et formée.
- Lors du déplacement de la machine sur des voies de communication, le conducteur doit bloquer les bras de l'attelage trois points ATP arrière du tracteur en position de transport, c'est-à-dire, empêcher la descente subite des bras à l'aide du levier de la commande hydraulique des bras. En même temps, il est nécessaire de bloquer les bras de l'attelage trois points ATP arrière du tracteur contre une déviation latérale. .
- Lors du transport de la machine sur des voies de communication, le conducteur doit respecter les lois et ordonnances en vigueur relatives à cette situation et qui précisent les relations des essieux du tracteur en fonction de la vitesse de transport.



La machine VERSO 9 dépasse les dimensions de transport permises pour le transport sur les routes (hauteur plus grande que 4 m) et pour cela la machine n'est pas approuvée pour le transport sur les routes.



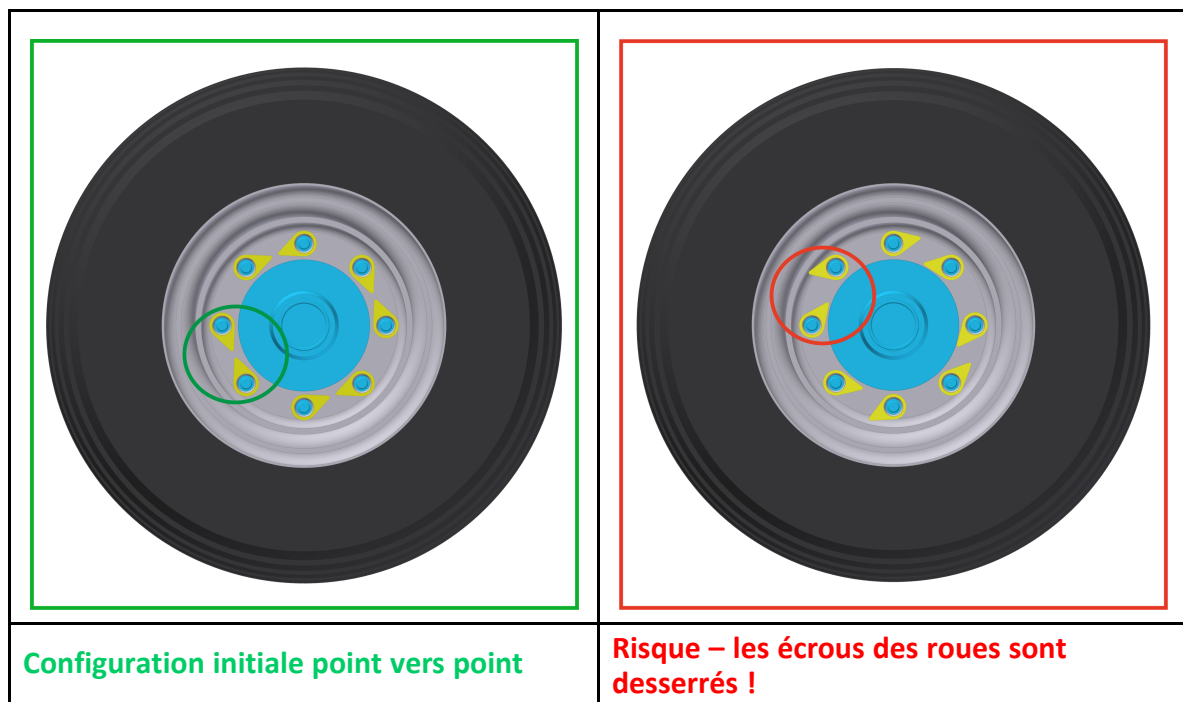
Pour l'élargissement de la machine VERSO 8 à 9 m la carte technique donnée pour la machine VERSO 8 n'est plus valable en raison de la hauteur de transport augmentée au dessus de la valeur approuvée. Le transport de la machine élargie à 9 m n'est pas autorisé sur les routes

Contrôle des écrous sur l'essieu de transport

- Les écrous desserrés peuvent être contrôlés par une pointe en plastique appelée « Check Point » qui permet de connaître l'état des écrous, à savoir, s'ils sont desserrés ou pas.
- Contrôler toujours l'état des Check Points avant le départ.
- Si les pointes ne sont pas les une en face des autres, il est indispensable de serrer les écrous des roues au couple de torsion demandé et de placer les Check Points, les flèches, les une en face des autres, comme indiqué sur l'image.

Couples de torsion pour les écrous des essieux :

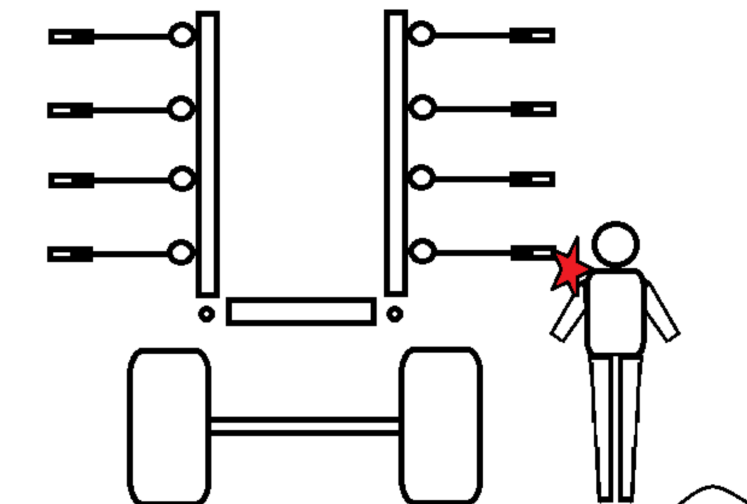
- M18x1,5 - 265 Nm
- M20x1,5 - 343 Nm
- M22x1,5 - 440 Nm



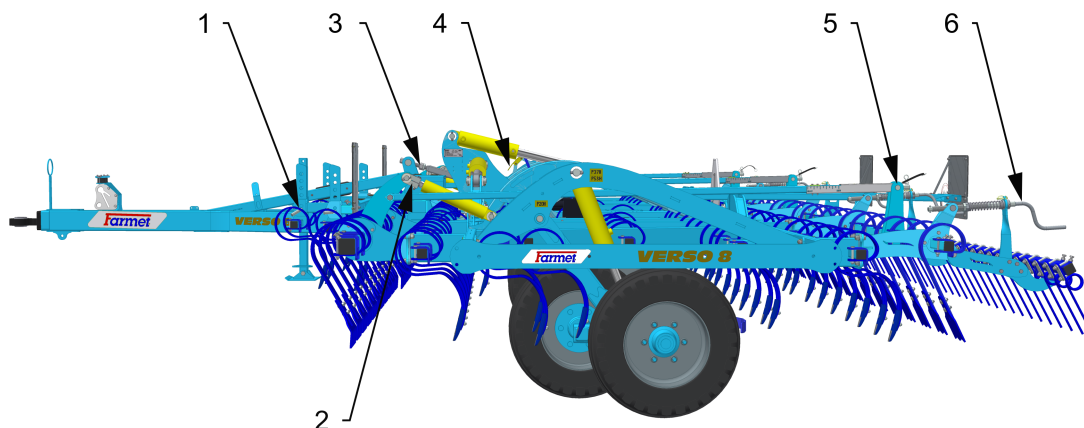
9.1 Saillies tranchantes de la machine



- La machine comprend du point de vue de la construction des saillies tranchantes.
- **Il est interdit de faire rouler et de transporter la machine sur les voies de communication en cas de baisse de visibilité !!** - Il existe un risque d'accrochage des personnes ou d'objets ou d'autres participants à la circulation routière.
- **Le conducteur de la machine doit être particulièrement prudent lors de la circulation sur les voies de communication en prenant compte la largeur de la machine et en respectant une distance de sécurité des personnes, véhicules et objets d'autres participants à la circulation routière !!**



10 RÉGLAGE DE LA MACHINE

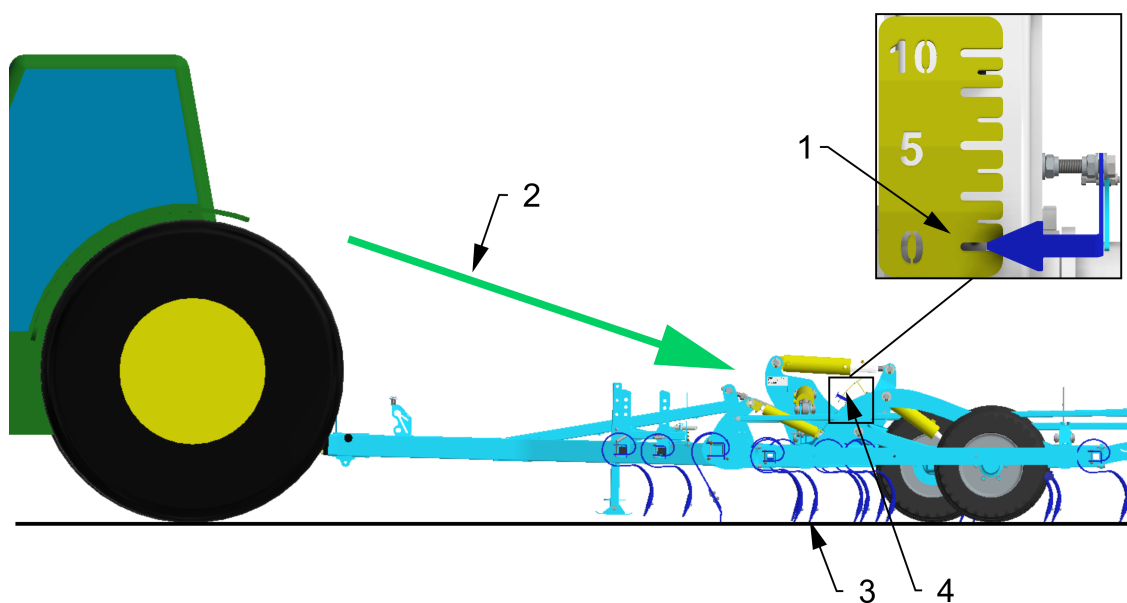


- 1 – Ajustage des effaceurs des traces
- 2 – Ajustages des Flexi-plaques
- 3 – Réglage du niveau longitudinal de la machine
- 4 – Ajustage de la profondeur de travail
- 5 – Ajustage des Flexi-plaques arrières
- 6 – Ajustage des cales griffes

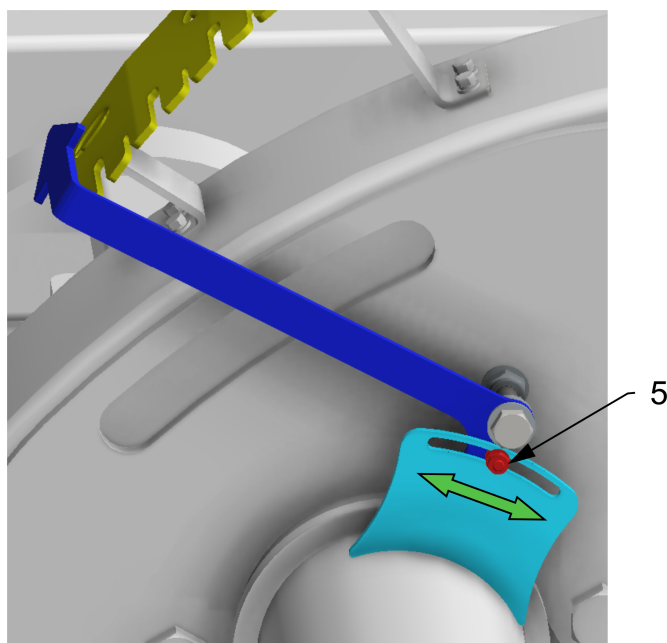
10.1 Ajustage de la profondeur de travail de la machine

10.1.1 Ajustage de l'indicateur de la profondeur

- L'indicateur est bien ajusté si il montre 0 du point de vue du chauffeur du tracteur et les organes de travail sont en contact avec la terre.
- Faites l'ajustage de l'indicateur sur la surface plate et solide en changeant la position du vis de butée.



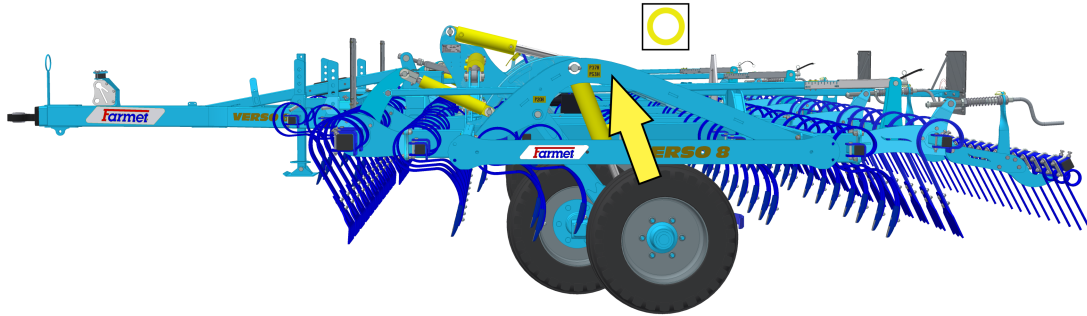
- 1 – Position 0
- 2 – Direction du vue pour l'ajustage de l'indicateur
- 3 – Les organes de travail sont en contact avec la surface
- 4 – Indicateur de la profondeur



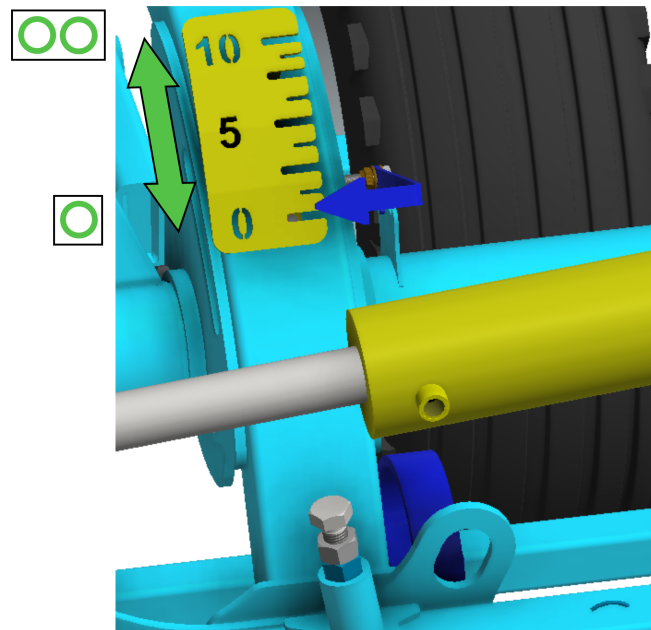
5 – Vis de butée

10.1.2 Procéde de réglage de la profondeur de travail

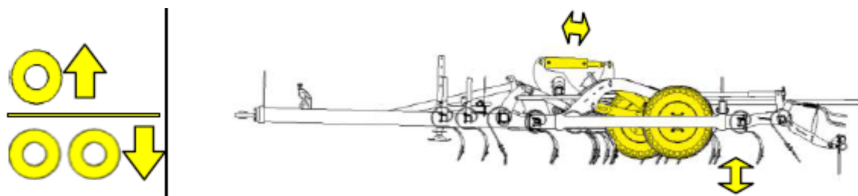
- Faites l'ajustage de la profondeur de travail de la machine déployée par la hydraulique du circuit vert.
- A l'aide du circuit hydraulique marqué par une bande jaune positionnez la machine dans la position de travail.



- A l'aide du circuit hydraulique vert ajustez la profondeur de travail désirée.

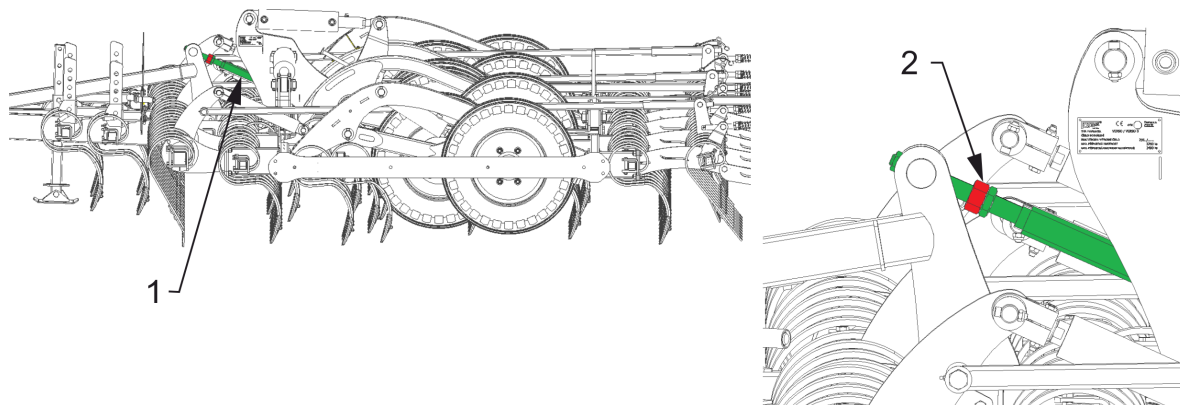


- Pour conserver la profondeur de travail ne bougez pas le circuit vert. Le levage de la machine dans la tournaille est réalisé seulement par le circuit hydraulique jaune.

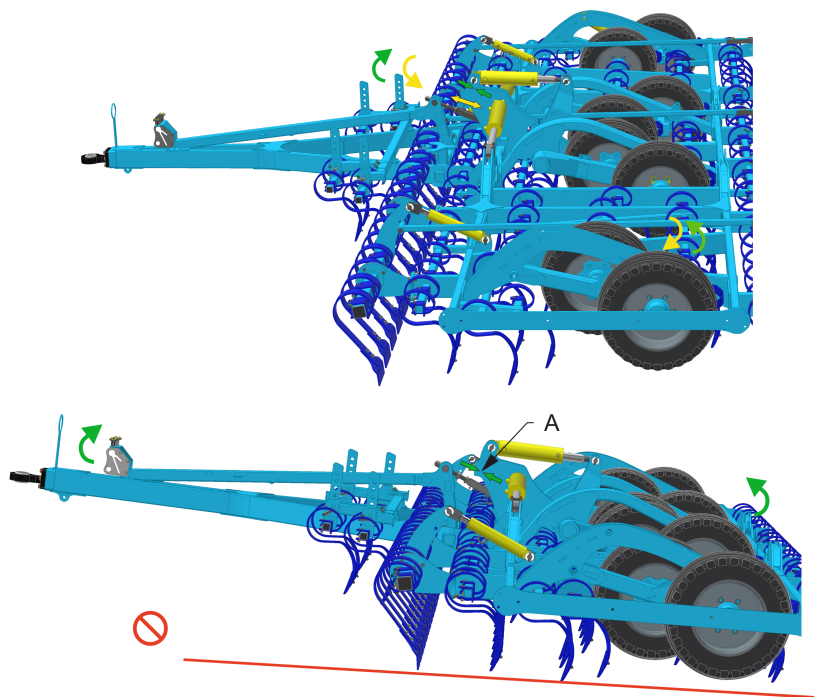


10.2 Ajustage du niveau longitudinal de la machine

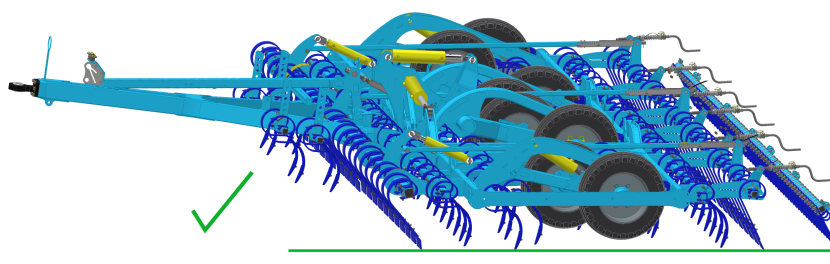
- Selon le tracteur utilisé il faut ajuster le niveau longitudinal de la machine pour avoir les lames dans une même hauteur.
- Observez les instructions de sécurité générales en ajustant la machine.
- Seulement avec l'ajustage du niveau longitudinal correcte la profondeur des organes de travail ajustée est conservée.
- Faites le réglage par une tige réglable en utilisant la clé de la taille 46 - valable seulement pour un timon avec attelage C ou K.
- En cas du timon avec attelage TBZ réglez le niveau en utilisant la hauteur des bras du tracteur.



- 1 – La bielle ajustable du réglage du niveau longitudinal
 2 – Écrou du réglage du niveau longitudinal - M30

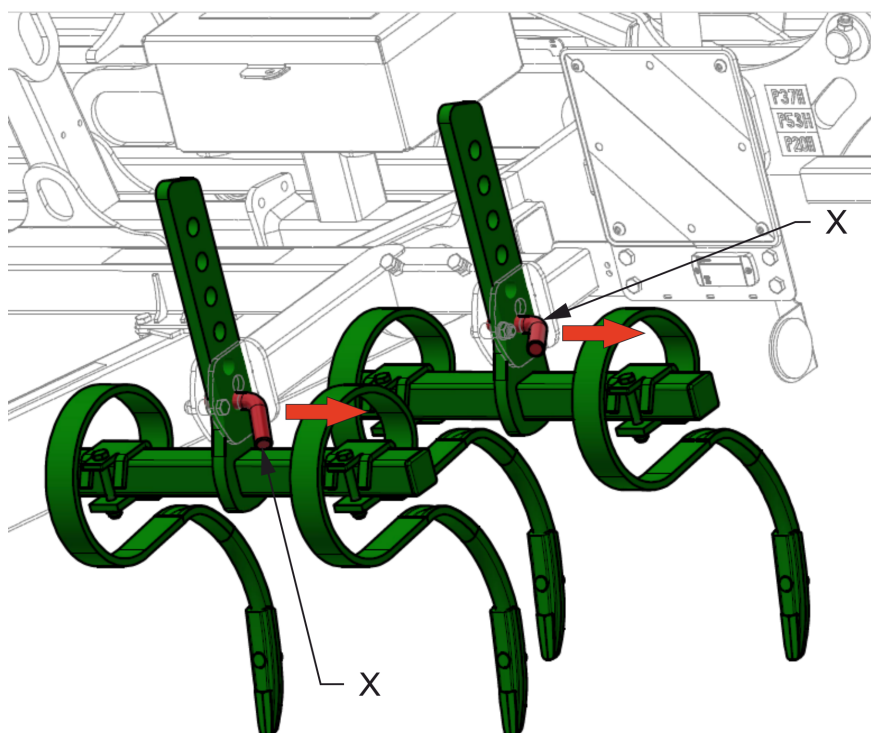


A – IL FAUT RACCOURCIR LA LONGUEUR DE LA BIELLE



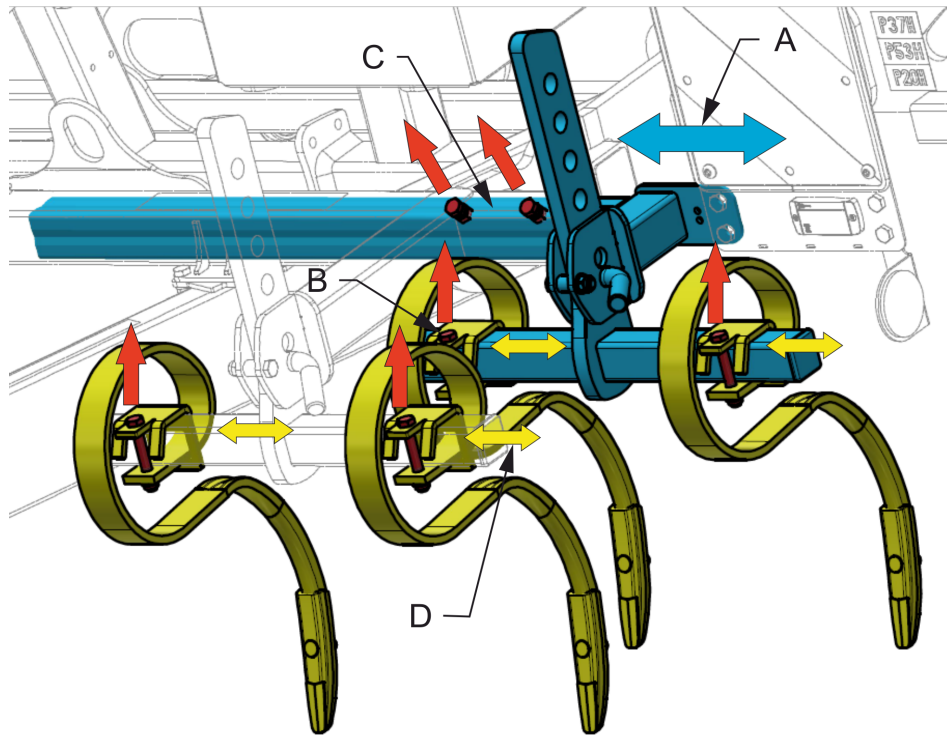
10.3 Ajustage des effaceurs des traces

- La position correcte des effaceurs influence la qualité finale du travail.
- Le réglage de hauteur et longitudinal de la position des effaceurs des traces du tracteur est possible si nécessaire.
- Observez toujours les instructions de sécurité générales en ajustant la position des effaceurs.
- Les effaceurs des traces sont situés sur les poutres de la barre d'attelage. Il est possible de déplacer les effaceurs sur le poutre pour effacer les traces des roues du tracteur.
- Faites l'ajustage de la profondeur des effaceurs en tirant le tenon et déplacez l'effaceur dans son attage. Avant l'ajustage de la profondeur des effaceurs des traces positionnez la machine dans la position dans laquelle les effaceurs ne sont pas chargés.



X– Tenon de l'ajustage de la profondeur

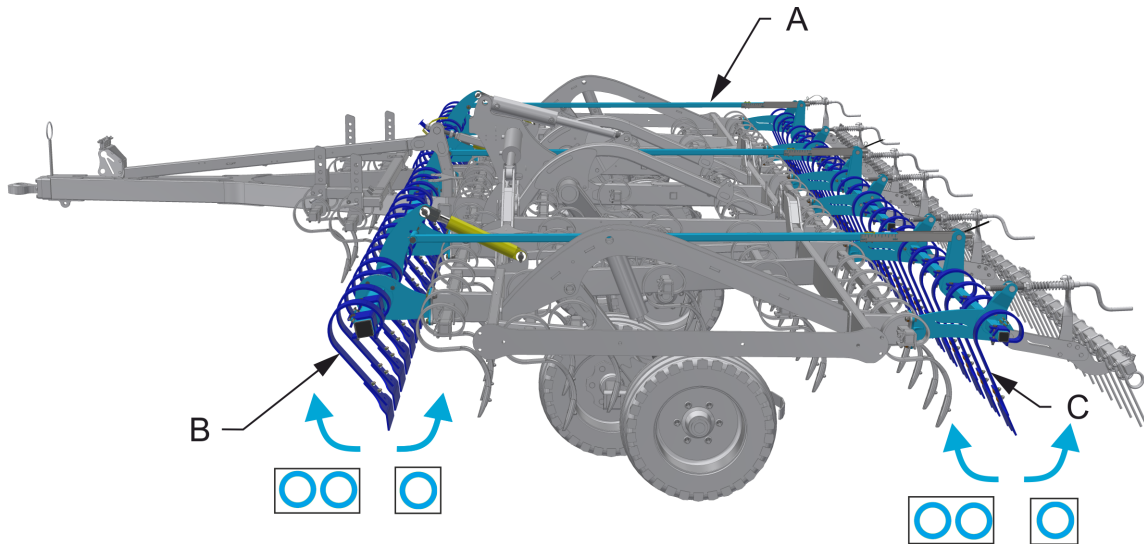
- L'ajustage longitudinal des effaceurs est réalisé par le débloquage des écrous des vis et par le positionnement des effaceurs sur la poutre dans la position en arrière des roues du tracteur pour effacer les traces du tracteur.
- Les effaceurs de bout sont situés sur la poutre coulissante qui peut être avancé dans la position nécessaire en débloquant les vis.



- A – Déplacement de la poutre de bout
- B – Vis de léffaceur
- C – Vis de la poutre coulissante
- D – Mouvement des éffaceurs sur les poutres

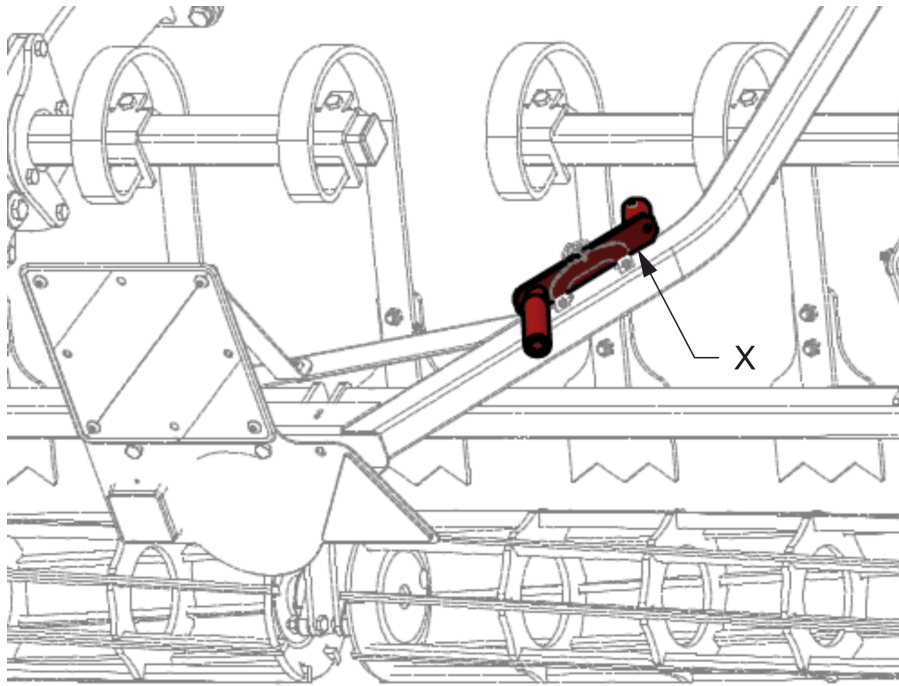
10.4 Ajustage des flexi-plaques

- La position correcte des Flexi-plaques influence la qualité finale du travail.
- Observez toujours les instructions de sécurité générales pour l'ajustage.
- On peut adapter l'ajustage des Flexi-plaques selon la situation actuelle.
- L'ajustage des Flexi-plaques est réalisé par le circuit hydraulique bleu. Ce circuit commande la rangée frontale aussi que la rangée arrière.
- Pendant le réglage la rangée arrière se meut plus lentement que la rangée frontale sous le rapport 2:3.
- Avec l'ajustage la profondeur et le basculement vers la terre changent.
- Il faut adapter la position selon la profondeur de travail réglée.
- Les Flexi-plaques frontales doit être assez basses pour aplanir les aspérités et concasser l'argile mais l'argile ne doit pas s'accumuler avant eux.

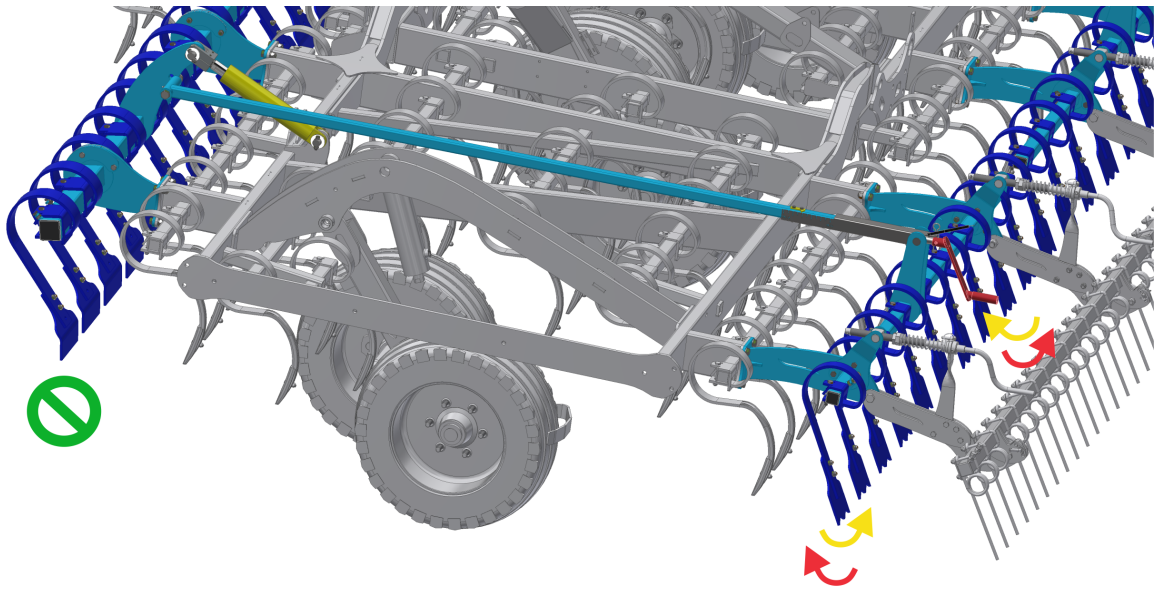


- A – Bielle de raccordement
- B – Flexi-plaque frontale
- C – Flexi-plaque arrière

- Il est possible d'ajuster la rangée arrière indépendamment de la rangée frontale.
- Le réglage de la rangée arrière est réalisé par la poignée située aux cibles arrières (on recommande de le faire avec les cylindres hydrauliques retirés).
- Ajustez les Flexi-plaques arrières de sorte qu'elle peuvent aplanir la terre après les organes de travail pour que l'argile ne s'accumule pas avant eux.

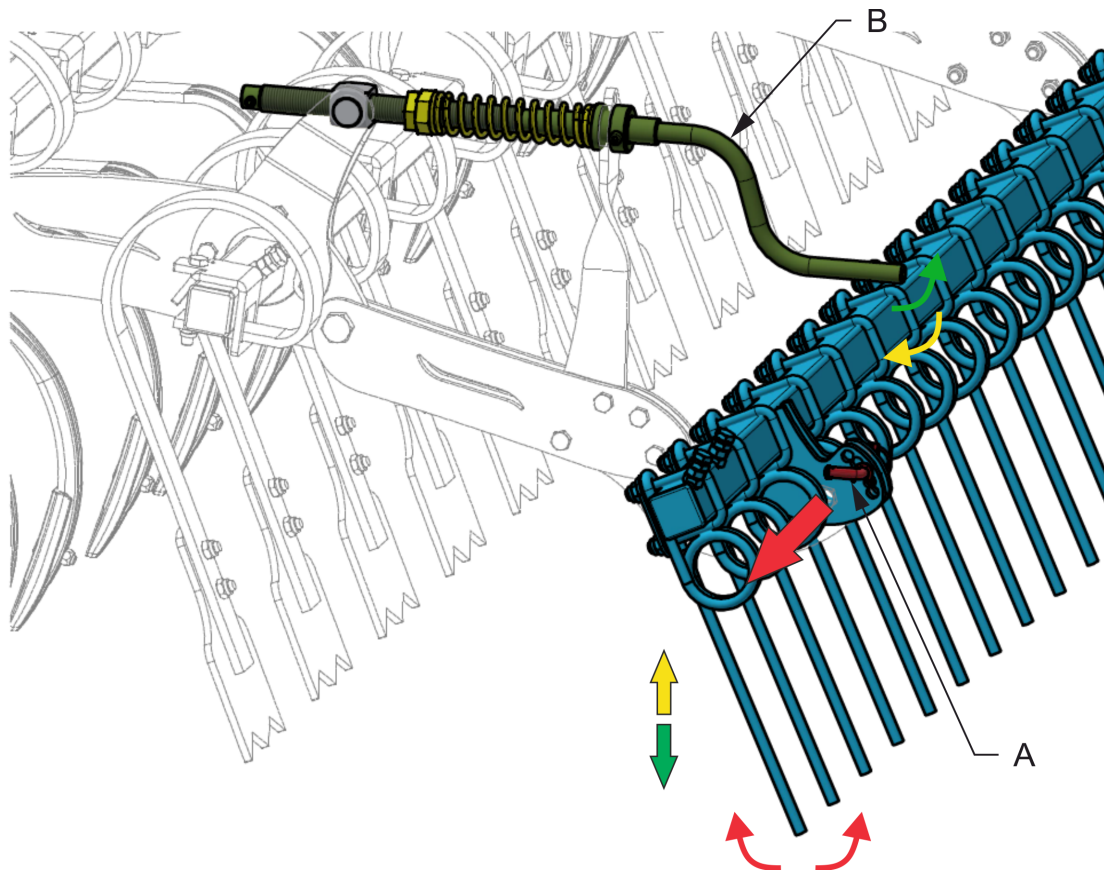


X – Position de la poignée



10.5 Ajustage du hersage

- La position correcte du hersage influence la qualité finale du travail.
- Observez toujours les instructions de sécurité générales pour l'ajustage.
- Ajustez le hersage pour aplanir la terre après le traitement du sol par les autres parties de la machine.
- Le déclin du hersage est ajusté par le tirage des tenons et le positionnement du poutre dans la position désirée.
- La hauteur du hersage peut être réglée par la manchée.
- La pré-tension du ressort facilite le réglage de la pression de hersage (serrez ou desserrez les écrous avec la tête 41).



- A – Tenon de l'ajustage du déclin
 B – Manchée de l'ajustage de la hauteur

11 ENTRETIEN ET RÉPARATIONS DE LA MACHINE



Respectez les consignes de sécurité relatives aux soins et à l'entretien.

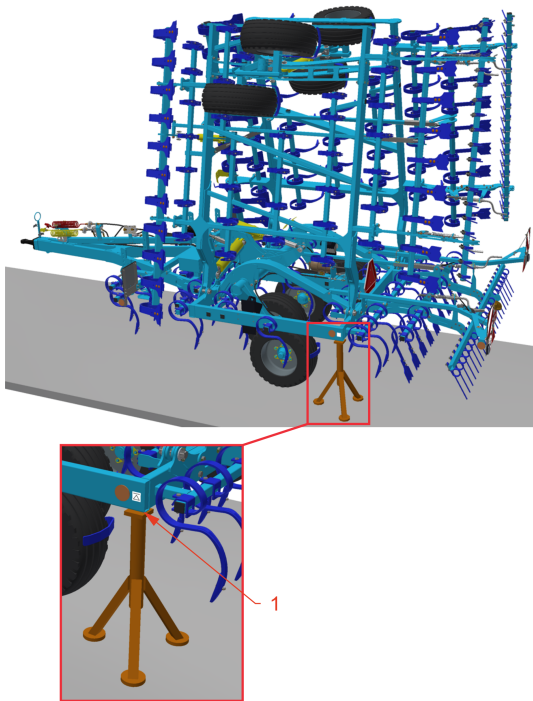
- Lorsqu'il est nécessaire de souder lors d'une réparation alors que la machine est attelée au tracteur, il est nécessaire que les câbles d'alimentation de l'alternateur et de l'accumulateur du tracteur soient débranchés.
- Avant toute utilisation de la machine, puis en fonction du besoin, contrôlez le serrage de tous les assemblages par vis ou autres.
- Contrôlez en continu l'usure des éléments de travail de la machine, éventuellement remplacez ces éléments de travail usagés par des neufs.
- Le réglage, le nettoyage et le graissage de la machine peuvent être réalisés uniquement lorsque la machine est au repos (c'est-à-dire, la machine est arrêtée et ne fonctionne pas).
- Lors du travail sur la machine levée, utilisez des dispositifs d'appui adéquats, placés dans des endroits marqués ou dans des endroits convenant à cet effet.
- Lors du réglage, le nettoyage, l'entretien et les réparations sur la machine, bloquez les parties de la machine pouvant chuter ou autrement menacer le conducteur.
- Pour accrocher la machine lors de la manipulation à l'aide d'un dispositif de levage, utilisez uniquement les endroits marqués par des étiquettes autocollantes comportant la marque de la chaîne . —○—
- En cas de panne ou d'endommagement de la machine, coupez immédiatement le moteur et protégez-le contre une remise en marche, bloquez la machine contre le déplacement ⇒ seulement après vous pouvez procéder à la suppression de la panne.
- Utilisez lors des réparations de la machine uniquement les pièces détachées d'origine, les outils et les accessoires de protection adéquats.
- Contrôlez régulièrement la pression dans les pneus de la machine et l'état des pneus. Faites réaliser les réparations nécessaires des pneus par un atelier spécialisé.
- Maintenez la machine propre.



N'utilisez pas de nettoyeur à haute pression ou de jet d'eau direct pour nettoyer les roulements et les cylindres hydrauliques. Les joints et les roulements ne sont pas étanches lors d'une pression trop importante.

ENTRETIEN DES FREINS ET DES ESSIEUX

- Avant l'entretien des freins et des essieux, supportez la machine dans son point d'appui.



Point d'appui du vérin - (1) Support du châssis en bout Les travaux liés à la réparation, au remplacement ou à l'entretien des essieux et des composants de frein doivent être confiés aux services spécialisés ayant des technologies et des qualifications appropriées pour ce type de travail



Les obligations de l'utilisateur sont limitées à :

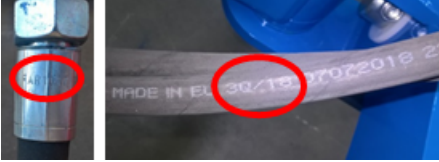



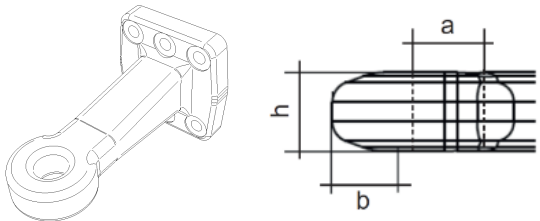
DANGER

NE PAS utiliser la machine lorsque le système de freinage n'est pas fiable.

11.1 Plan de maintenance des machines

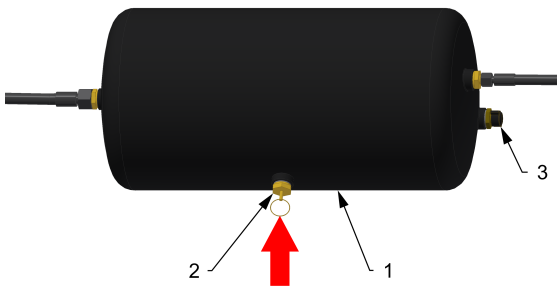


PLAN D'ENTRETIEN					
Réalisez l'entretien prévu conformément au manuel d'entretien :					
Opération	Tous les jours (saison)	1x par semaine	Avant la saison	Après la saison	Intervalle
Machine en général					
<ul style="list-style-type: none"> • Contrôle visuel de la machine • Surveillance des bruits et des vibrations anormaux et de l'usure excessive 	X				
<ul style="list-style-type: none"> • Contrôle des points clés : axes, roulements, rouleaux, organes de travail 	X		X	X	
<ul style="list-style-type: none"> • Nettoyage de la machine • Stockage de la machine, de préférence sous un toit • Enregistrer le démarrage de la machine / saison (ha) 		X		X	
<ul style="list-style-type: none"> • Révision complexe • Contrôle du châssis 	X			X	
	Ne nettoyez pas les rouleaux hydrauliques, les roulements, les éléments électriques et électroniques au nettoyeur sous pression ou sous un jet d'eau direct. Les joints et les roulements ne sont pas étanches en cas de pression élevée.				
Système hydraulique					
Contrôle du fonctionnement, de l'étanchéité, de la fixation et des endroits usés de toutes les parties et des tuyaux hydrauliques  AVERTISSEMENT Le système hydraulique en marche est sous haute pression. Vérifier régulièrement l'état technique des raccords et des conduites hydrauliques. Utilisez de l'huile hydraulique recommandée par le fabricant. Ne mélangez jamais deux types de l'huile. Avant tout travail sur le système hydraulique, abaissez toutes les parties soulevées hydrauliquement (par exemple les ailes, le vérin, le châssis, etc.) sur le sol. Dépressurisez l'hydraulique du tracteur et de la machine ! Faites vérifier le système hydraulique par un professionnel au moins une fois par an. En plus, observez les réglementations et directives spécifiques à chaque pays.		X	X		
Tuyaux hydrauliques – remplacement : <ul style="list-style-type: none"> • Gaine extérieure du tuyau endommagée (mécaniquement ou pourrie) 	X			X	

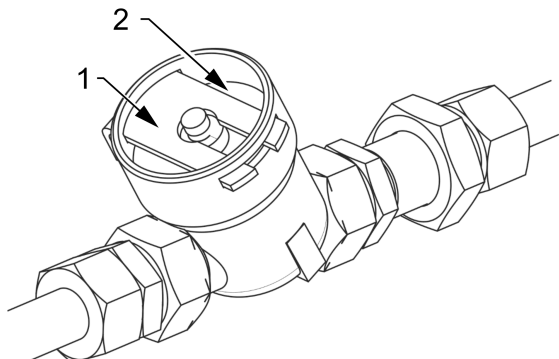
<ul style="list-style-type: none"> • Infiltration de liquide (en particulier au niveau du raccord) • Bulles ou cloques sur le tuyau • Raccord déformé ou corrodé • Raccord desserré – le tuyau tourne 					
<p>Tuyaux hydrauliques – remplacement :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Durée de vie du tuyau dépassée 					6 ans
<p>!!! PREVENTION – signifie planifier la suppression du problème, hors saison, sans stress et de façon confortable avant l'apparition d'un problème secondaire, d'avarie ou de risques pour la santé .</p>					

PLAN D'ENTRETIEN					
Réalisez l'entretien prévu conformément au manuel d'entretien :					
Opération	Tous les jours (saison)	1x par semaine	Avant la saison	Après la saison	Intervalle
Raccords à vis					
Contrôle visuel des raccords à vis et hydrauliques, resserrez les raccords desserrés avec un couple de serrage approprié (tableau des Couples de serrage)	X			X	
Œillet d'attelage – contrôle, éventuellement serrage M 16 – 10.9. – 300 Nm M 20 – 10.9. – 560 Nm		X	X		
Œillet d'attelage sans articulation - Vérifiez l'usure. Remplacez la pièce si l'écart d'une des dimensions est supérieur à la valeur limite définie.					
					
Désignation	Dimension nominale (mm)	Dimension d'usure (mm)			
Œillet C50 / C70					
∅ œillet a	51	53			
∅ œillet a	71	73			
Largeur de la bague b	25,5	23			
Hauteur de la bague h	54	51,5			
Œillet C40					
∅ œillet a	42	43,5			
Largeur de la bague b	28,8	28,1			
Hauteur de la bague h	38	35,5			
Roues – serrer tous les écrous des roues					
<ul style="list-style-type: none"> Une première fois après 10 heures de service 					
	X	X			

<ul style="list-style-type: none"> Après le changement de la roue, après 10 heures de service <p>M 18 x 1,5 – 300 Nm M 20 x 1,5 – 400 Nm M 22 x 1,5 – 500 Nm</p>					
Système de freinage					
Circuits et tuyaux de freinage – contrôle du fonctionnement, de l'étanchéité, de la fixation et du serrage ou de la rupture	X		X	X	
Raccords rapides - nettoyage et entretien Si le capot ou le joint est endommagé, remplacez ces éléments par de nouveaux éléments fiables. Le contact du joint du connecteur pneumatique avec des huiles, de la graisse, de l'essence, etc. peut causer des dommages et accélérer le processus de vieillissement. Si la machine est déconnectée du tracteur, les connecteurs doivent être protégés par des caches ou placés dans les prises appropriées. Avant l'hiver il est recommandé de conserver les joints par des préparations spéciales (par exemple par la graisse de silicone pour les éléments en caoutchouc). Avant chaque raccordement de la machine, vérifier l'état technique et la propreté des connecteurs et des prises du tracteur. Nettoyez ou réparez les prises du tracteur si nécessaire.	X		X	X	
Rouleau de frein -vérification du levage, contrôle de l'angle du bras lors du freinage Description: Une usure sérieuse des joints des mâchoires de frein cause une augmentation du levage du piston du cylindre de frein et aggrave l'efficacité de freinage - Le levage correct du piston du cylindre de frein doit être dans la plage 25 - 45 mm. Pendant le freinage, la course du piston du cylindre de frein doit être dans la plage de fonction spécifiée. La puissance de freinage diminue si l'angle de travail du piston du cylindre de frein (5) par rapport au bras (1) est incorrect - image. Pour obtenir l'angle de travail mécanique optimal, la fourche du piston du vérin (5) doit être montée sur le bras d'écartement (3) pour obtenir l'angle de travail 90° lors du freinage total. <div data-bbox="327 1624 646 1825" style="text-align: center;"> </div> <ul style="list-style-type: none"> 1 – piston du cylindre de frein 2 – membrane de cylindre de frein 3 – bras d'écartement 4 – fourche du piston 5 – position de la fourche du piston A – Marque du cylindre de frein 					

<p>B – Position du bras en position de desserrage des freins C – Position des bras en position de freinage tota Vérification: Mesurez la longueur de l'extension du piston du cylindre de frein pendant le freinage. Si le levage du piston du cylindre de frein dépasse la valeur maximale de 45 mm, le système de freinage doit être ajusté.</p>					
<p>Éléments de frein - contrôle du fonctionnement, de l'étanchéité, de la fixation Description du contrôle d'étanchéité d'air :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Raccordez la machine au tracteur. • Immobilisez le tracteur et la machine par le frein de stationnement, situez des cales sous les roues de la machine. • Démarrez le tracteur pour remplir de l'air au réservoir du système de freinage de la machine. • La pression d'air doit atteindre 6,5 - 8 bar. • Désactivez le moteur du tracteur. • Vérifiez les composants du système en relâchant la pédale de frein du tracteur. • Faites attention particulière aux raccords de conduite et aux cylindres de frein. • Répétez le contrôle du système avec la pédale de frein du tracteur pressée - l'assistance d'une autre personne est nécessaire. <p>En cas de fuite, l'air comprimé s'échappe des zones endommagées avec un sifflement spécifique. Le manque de l'étanchéité du système peut également être détecté en couvrant les éléments contrôlés par une liquide de lavage ou autres préparations moussantes qui ne réagiront pas agressivement avec les éléments du système. Les pièces endommagées doivent être remplacées ou réparées. Si des fuites apparaissent au niveau des raccords, serrez les raccords. Si l'air continue de s'échapper remplacez les raccords ou les joints.</p> <p>Inspection visuelle du système: Lors de la vérification des fuites, il faut également faire attention à l'état technique et au niveau de détérioration des composants du système. Le contact pneumatique des joints des conduites avec des huiles, de la graisse, de l'essence, etc. peut causer des dommages et accélérer le processus de vieillissement. Les tuyaux tordus, déformés, coupés ou usés doivent être remplacés.</p>	X		X	X	
<p>Réservoir à air – purge par le robinet de purge</p>		X		X	

 <p>Purge du réservoir à air – (1) réservoir à air, (2) Robinet de purge Procédure de l'entretien :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ouvrez la vanne de vidange (2) située au fond du réservoir (1). • L'air comprimé dans le réservoir cause l'évacuation de l'eau du réservoir d'air. • La queue de vanne desserrée doit se fermer automatiquement et arrêter le flux d'air du réservoir. • Si la queue ne rentre pas dans sa position, l'ensemble de la vanne de vidange doit être dévissé et nettoyé ou remplacé (si endommagé). 					
<p>Robinet de purge – contrôle du fonctionnement, nettoyage et changement du joint</p> <p> DANGER Purgez de l'air du réservoir avant de démonter la vanne de vidange.</p> <p>Procédure de l'entretien :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Dépressurisez le réservoir d'air. • La réduction de pression dans le réservoir est obtenue en inclinant la queue de la vanne de vidange. • Dévissez la vanne. • Nettoyez la vanne, soufflez-le par l'air comprimé. • Remplacez le joint. • Vissez la vanne, remplissez le réservoir d'air et vérifiez l'étanchéité du réservoir. 			X	X	
<p>Filtre de tuyauterie - nettoyage</p> <p> DANGER Avant de démonter le filtre, réduisez la pression dans la conduite d'alimentation. Tenez le capot par l'autre main lorsque vous démontez le verrou coulissant. Restez à l'écart du capot du filtre dans le sens vertical..</p>			X	X	

<p>En fonction des conditions de travail de la machine, mais au moins une fois tous les trois mois, retirez et nettoyez les cartouches de filtre à air qui se trouvent dans les tuyaux de raccordement du système pneumatique. Les éléments de filtration sont réutilisables. Le remplacement n'est pas nécessaire jusqu'à dommage mécanique.</p>  <p>Filtre à air – (1) Verrouillage coulissant de sécurité (2) Capot du filtre à air</p>					
<p>Garniture de frein – contrôle de l'état de la garniture de frein, épaisseur min. 3mm</p>				<p>X</p>	

Roues/essieu						
Poids et pneumatiques						
Combi- naison de pneus	Numéro de l'essieu	Dimensions des pneus avec l'indice de charge et le symbole de catégorie de vitesse	Pression des pneus (kPa)*	Charge de pneu - par un pneu (kg)*	Poids maxi- mum autorisé par essieu (kg)*	Poids maxi- mum autorisé du véhicule (kg)*
1	1	10.0/75 – 15,3 130 A8	550	2130	1680	4200
1	2	10.0/75 – 15,3 130 A8	550	2130	2520	
* Pour la vitesse 30 km/h <ul style="list-style-type: none"> • L'indice de charge doit correspondre à la charge par essieu. • Il est possible d'utiliser de la charge accrue des pneus avec une vitesse réduite du véhicule - voir le règlement 2015/208 / UE • On peut utiliser aussi d'autres pneus correspondant aux dimensions, à la capacité de charge et à l'homologation. 						
Contrôle de la pression dans les pneus			X		X	
Essieu de transport	10.0/75-15,3 pression 550 kPa					
Roues de copie	10.0/75-15,3 pression 550 kPa					
Roulements de l'essieu de transport – contrôle et éventuellement réglage du jeu (travail en atelier)					X	

PLAN D'ENTRETIEN					
Réalisez l'entretien prévu conformément au manuel d'entretien :					
Opération	Tous les jours (saison)	1x par semaine	Avant la saison	Après la saison	Intervalle
Circuits électriques					
Contrôle de l'endommagement, éventuellement remplacement		X	X		
Dispositif de sécurité					
Éclairage et plaques hachurées de sécurité – contrôle de l'état, du fonctionnement et de la propreté	X		X		
Plaques d'avertissement et de sécurité – contrôle de la présence et de la lisibilité		X			
Plan de graissage de la machine					
Articulation du timon/œillet d'attelage – graisse plastique	X			X	
Vis de frein à main – graisse plastique ou huile adéquate	X			X	
Roulements de l'essieu – graisse plastique au Lithium – contrôle, éventuellement ajout				X	
Après la saison					
Toute la machine					
<ul style="list-style-type: none"> Procédez au traitement et au nettoyage ; ne pulvérisez pas de l'huile ni d'autres produits sur les parties en plastique Appliquez sur les tiges de pistons des rouleaux hydrauliques un produit adéquat contre la corrosion Contrôlez la solidité de tous les raccords à vis et télescopiques (voir tableau des couples de serrage) Contrôlez l'endommagement des circuits électriques et remplacez-les si nécessaire 					
Système de freinage					
<ul style="list-style-type: none"> Avant le dernier déplacement, conservez à l'aide d'antigel pour des systèmes de freinage à air (environ 0,1l), sans éthanol, utilisez un antigel recommandé par le fabricant du tracteur. Bloquez la machine contre tout mouvement à l'aide des cales Desserrez le frein de stationnement, relâchez l'air du réservoir à air et fermez les circuits de freinage. En hiver, le frein de service doit être desserré pour éviter qu'il ne colle sur le tambour de frein. 					
Endroits de graissage					
<ul style="list-style-type: none"> Graissez les endroits de graissage conformément au plan de graissage avec la graisse plastique KP2P-20 Likx selon DIN 51 502 					
<p>!!! PREVENTION – signifie planifier la suppression du problème, hors saison, sans stress et de façon confortable avant l'apparition d'un problème secondaire, d'avarie ou de risques pour la santé.</p>					

12 RANGEMENT DE LA MACHINE

Mise hors service de la machine pour une durée prolongée :

- Si possible, stockez la machine sous un toit.
- Stockez la machine sur un support droit et solide avec une capacité de charge suffisante.
- Avant de ranger la machine, débarrassez-la d'impuretés et conservez-la de façon à éviter tout endommagement pendant le stockage. Portez une attention particulière à tous les endroits de graissage et graissez-les soigneusement selon le plan de graissage.
- Arrêter la machine dans une position où les bras sont repliés en position de transport. Arrêter la machine sur son essieu et sur sa béquille. À l'aide de coins ou de tout autre outil adéquat, bloquer la machine contre tout mouvement involontaire. Lors de l'arrêt de la machine, faire descendre la machine dans sa position la plus basse à l'aide du système hydraulique de la machine.
- Pro ovládání nápravy strojů **VERSO 6-7** v transportní poloze je nutné lehce rozklopit boční rámy pomocí červeného okruhu.
- La machine ne doit pas reposer sur les organes de travail. Il y a le risque d'endommagement des organes de travail.



Protégez la machine contre l'accès des personnes non autorisées.

13 PLAN DE GRAISSAGE DE LA MACHINE

- Respectez les consignes de sécurité lors de l'entretien de la machine et son graissage.

ENDROIT DE GRAISSAGE	INTERVALLE	PRODUIT DE GRAISSAGE
Position de l'essieu principal	Toujours à la fin de la saison et avant de ranger la machine	Graisse plastique
Position basculante de l'essieu	Toujours après 400 ha Toujours à la fin de la saison et avant de ranger la machine	
Position des bielles des Flexi-plaques	Toujours après 400 ha Toujours à la fin de la saison et avant de ranger la machine	

Fig. 3 - Graissage de l'essieu principal

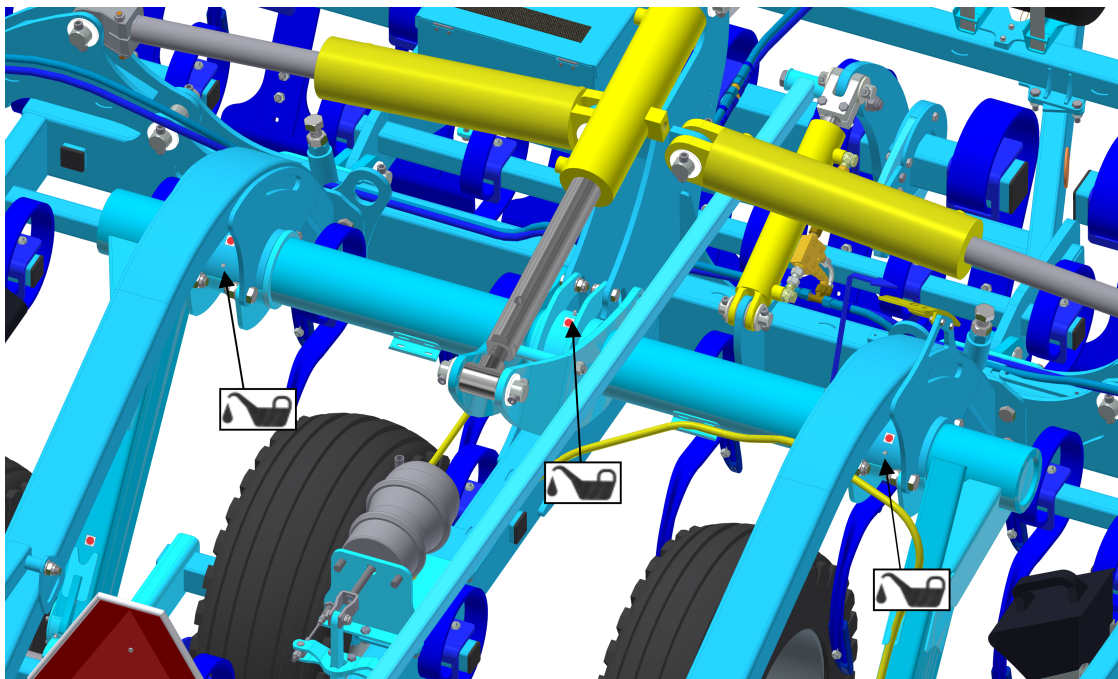


Fig. 4 - Graissage de la position basculante de l'essieu

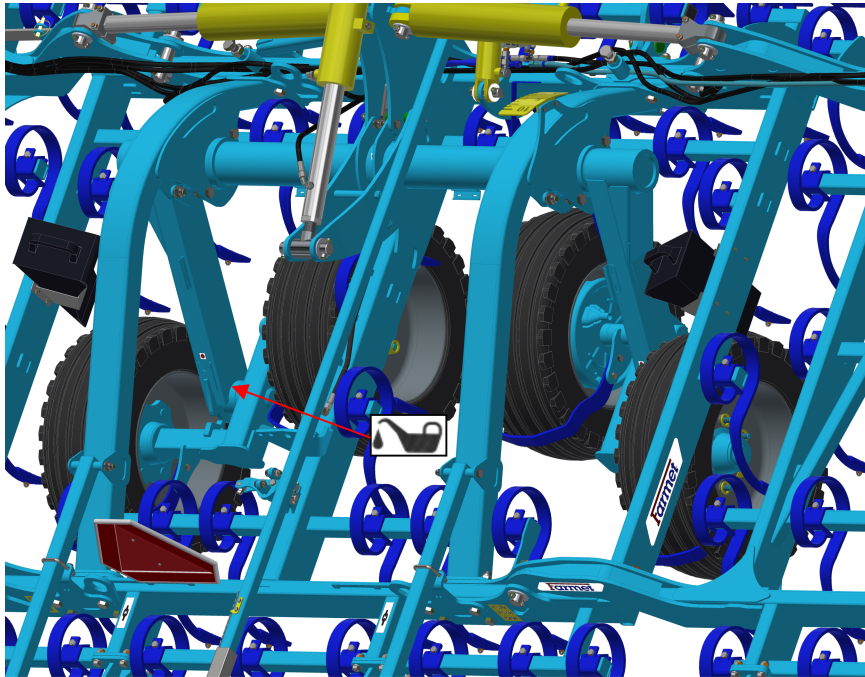
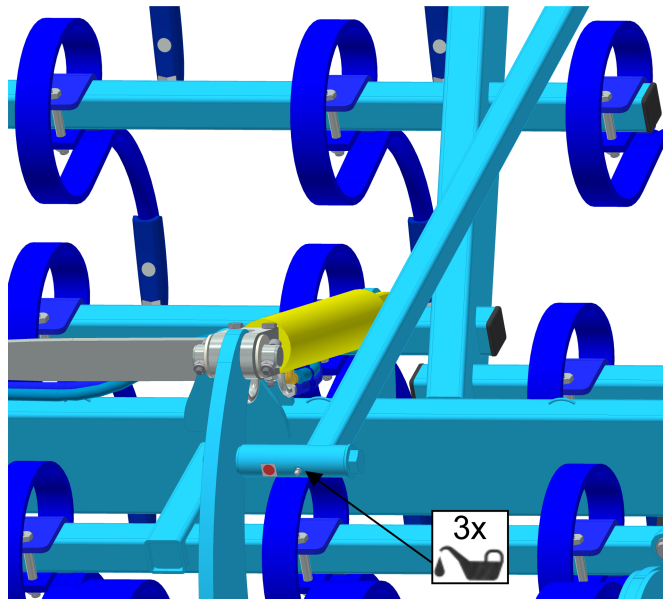


Fig. 5 - Graissage de la position des bielles des Flexi-plaques


Manipulation des graisses:

- Protégez-vous du contact direct avec les huiles en portant des gants ou en appliquant des crèmes de protection.
- Lavez soigneusement les traces d'huile sur la peau à l'eau chaude et au savon.
- Ne nettoyez pas la peau avec de l'essence, du gasoil ou avec d'autres dissolvants.
- L'huile est toxique. Si vous en avez avalé, consultez immédiatement un médecin.
- Tenez les graisses hors de portée des enfants.

14 PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

- Contrôlez régulièrement l'étanchéité du système hydraulique.
- Remplacez ou réparez préventivement les tuyaux hydrauliques ou d'autres parties du système hydraulique présentant des signes d'endommagement, avant l'apparition des fuites d'huile.
- Contrôlez l'état des tuyaux hydrauliques et remplacez-les à temps. La durée de vie des tuyaux hydrauliques inclut également le temps de stockage.
- Manipulez les huiles et les graisses selon les lois et règles en vigueur relatives aux déchets.

15 LIQUIDATION DE LA MACHINE EN FIN DE VIE

- L'exploitant doit veiller à séparer lors de la liquidation les pièces en acier et les pièces comportant l'huile hydraulique ou la graisse.
- L'exploitant doit découper les pièces en acier en respectant les règles de sécurité et les déposer dans un centre de ramassage des matières premières secondaires. En ce qui concerne les autres pièces, il doit procéder selon les lois en vigueur relatives aux déchets.

16 SERVICES DE DÉPANNAGE ET CONDITIONS DE GARANTIE

16.1 Service de dépannage

Le service de dépannage est assuré par un représentant commercial après la consultation avec le fabricant ou par le fabricant lui-même. Les pièces détachées sont disponibles chez les vendeurs individuels par l'intermédiaire d'un réseau de vente sur tout le territoire de la république. Utilisez les pièces détachées uniquement selon le catalogue de pièces détachées édité officiellement par le fabricant.

16.2 Garantie



- 1.** Le fabricant octroie une garantie de 12 mois pour les pièces suivantes. En cas d'enregistrement immédiat de la vente au client final avec ses coordonnées valides, le client final bénéficie d'une extension de garantie d'une durée de 36 mois. La garantie commence à courir à partir de la date de remise du produit à l'utilisateur final (acheteur). L'enregistrement doit être réalisé par le vendeur (représentant commercial) sur le portail Mon Farmet. Sur la base d'un enregistrement correctement réalisé, le client final obtient les données d'accès au portail Mon Farmet avec tous les avantages.
- 2.** La garantie couvre les vices cachés apparaissant pendant la garantie lors d'une utilisation correcte de la machine à condition de respecter les conditions indiquées dans le mode d'emploi.
- 3.** La garantie ne s'applique pas aux pièces détachées d'usure, c'est-à-dire à l'usure mécanique courante des pièces de remplacement des parties de travail (socs, disques, herses, rouleaux des cylindres, etc.).
- 4.** La garantie est liée à la machine et ne cesse pas suite au changement de propriétaire. L'extension de la garantie est conditionnée par l'enregistrement en indiquant les coordonnées du nouveau propriétaire sur le portail Mon Farmet.
- 5.** La garantie est limitée au démontage et au montage, éventuellement au remplacement ou à la réparation de la pièce défectueuse. La décision si la pièce défectueuse sera remplacée ou réparée, appartient au fabricant Farmet.
- 6.** Pendant la garantie, seul un technicien agréé du fabricant est autorisé à réaliser les réparations ou d'autres interventions sur la machine, faute de quoi la garantie ne sera pas reconnue. Cette disposition ne s'applique pas au remplacement des pièces détachées d'usure (voir point 3).
- 7.** La garantie est conditionnée par l'utilisation des pièces détachées d'origine du fabricant.

2014/003/03

(CZ) ES PROHLÁŠENÍ O SHODĚ
 (GB) CE CERTIFICATE OF CONFORMITY
 (D) EG-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG
 (F) DÉCLARATION CE DE CONFORMITÉ
 (RU) СЕРТИФИКАТ СООТВЕТСТВИЯ ЕС
 (PL) DEKLARACJA ZGODNOŚCI WE

1. (CZ) Мы (GB) We (D) Wir (F) Nous (RU) Мы (PL) My: **Farmet a.s.**
 Jiřinková 276
 552 03 Česká Skalice
 Czech Republic
 DIČ: CZ46504931
 Phone: +420 491 450 111

(CZ) Vydáváme na vlastní zodpovědnost toto prohlášení. (GB) Hereby issue, on our responsibility, this Certificate. (D) Geben in alleiniger Verantwortung folgende Erklärung ab. (F) Publiions sous notre propre responsabilité la déclaration suivante. (RU) Под свою ответственность выдаем настоящий сертификат. (PL) Wydajemy na własną odpowiedzialność niniejszą Deklarację Zgodności.

2. (CZ) Strojní zařízení: - název : **Kultivátor**
 (GB) Machine: - name : **Cultivator**
 (D) Fabrikat: - Bezeichnung : **Kultivator**
 (F) Machinerie: - dénomination : **Cultivateur**
 (RU) Сельскохозяйственная машина: - наименование : **Культиватор**
 (PL) Urządzenie maszynowe: - nazwa : **Spulchniarka**
- typ, type : **VERSO**
 - model, modèle : **VERSO 6 PS | 7 PS | 8 PS | 9 PS**
 - PIN/VIN :
- (CZ) výrobní číslo :
 - (GB) serial number
 - (D) Fabriknummer
 - (F) n° de production
 - (RU) заводской номер
 - (PL) numer produkcyjny

3. (CZ) Příslušná nařízení vlády: č.176/2008 Sb. (směrnice 2006/42/ES). (GB) Applicable Governmental Decrees and Orders: No.176/2008 Sb. (Directive 2006/42/CE). (D) Einschlägige Regierungsverordnungen (NV): Nr.176/2008 Slg. (Richtlinie 2006/42/EG). (F) Décrets respectifs du gouvernement: n°.176/2008 du Code (directive 2006/42/CE). (RU) Соответствующие постановления правительства: № 176/2008 Сб. (инструкция 2006/42/EC). (PL) Odpowiednie rozporządzenia rządowe: nr 176/2008 Dz.U. (Dyrektywa 2006/42/WE).

4. (CZ) Normy s nimiž byla posouzena shoda: (GB) Standards used for consideration of conformity: (D) Das Produkt wurde gefertigt in Übereinstimmung mit folgenden Normen: (F) Normes avec lesquelles la conformité a été évaluée: (RU) Нормы, на основании которых производилась сертификация: (PL) Normy, według których została przeprowadzona ocena: ČSN EN ISO 12100, ČSN EN ISO 4254-1.

(CZ) Schválil (GB) Approve by date: 02.01.2024
 (D) Bewilligen (F) Approuvé
 (RU) Утвердил (PL) Uchwalił

Ing. Petr Lukášek
 Technical director



V České Skalici date: 02.01.2024

Ing. Tomáš Smola
 Director of the Agricultural Technology Division

